



Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**EL LUGAR DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:  
EQUIVALENCIA EN EL DOBLAJE AL INGLÉS,  
FRANCÉS Y ALEMÁN DE LA PELÍCULA CHILENA *EL  
LUGAR DE LA OTRA* (2024)**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de  
Concepción para optar al grado académico de Licenciada en  
Traductología<sup>1</sup>/Translatología<sup>2</sup>

**Por:** MARGARITA ANTONIA CABEZAS SEPÚLVEDA<sup>1</sup>

JAVIERA BELÉN MOYA MUÑOZ<sup>2</sup>

**Profesora guía:** Cristina Isabel González Riquelme

**Profesora coguía:** Carole Sabine Garidel

Octubre de 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

*A quienes partieron muy pronto y nos marcaron de por vida.  
A Adriana e Irma.*

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, quiero agradecer a mis padres Mauricio y Makarena por siempre creer en mí y darme la oportunidad de seguir mis sueños, aun cuando eso significa irme lejos y hacer sacrificios. Agradezco a mi hermana Eleonor por llegar a este mundo, nunca dejarme sola y ser alegría en mi vida. A mis mascotas.

Agradezco a mis queridas amigas, que se convirtieron en mis hermanas, por escucharme, cuidarme, dar los mejores consejos, hacerme reír y llorar conmigo.

Gracias a todos y todas mis profesoras de la Facultad, por enseñarme, siempre responder a mis preguntas y alentarme.

Quiero agradecer a Javiera por ser la mejor compañera de tesina que pude tener, por ser paciente, por las risas a las tantas de la noche. Gracias por haberme acompañado desde séptimo básico. Siempre recordaré y atesoraré los años que estamos viviendo juntas en el departamento. De verdad espero que nos acompañemos hasta viejitas.

Agradezco a cada persona que fue, aunque haya sido por un período muy breve, parte importante de mi diario vivir, porque me vieron cambiar y de todos ustedes he aprendido lecciones importantes.

Margarita

Quiero agradecer en primer lugar a mis padres, quienes me dieron la oportunidad de estudiar y llegar tan lejos. A mis hermanas, Camila y Trinidad, quienes me dieron el espacio y motivación para poder terminar mi carrera. A mi perrito Kiba, quien me alegró y acompañó en el periodo de clases durante la pandemia y sigue hasta hoy dándome motivación.

A mis amigas del liceo y de la vida, por siempre estar ahí durante todos los momentos de crecimiento que me permitieron llegar aquí y que sé que seguirán estando, a Daniela, Antonia, Janira y Margarita. A mi grupo de amigos que conocí en la universidad, es un orgullo haber sido su compañera y próximamente colegas, gracias por siempre tenerme fe y ser tan buenos amigos.

A mis profesores de la facultad, gracias por entregarme tantos conocimientos, siempre de una manera amable y constructiva, muchos dejarán marcas imborrables en mí como profesional y como persona.

A Margarita, por ser una compañera infalible en este proceso, siempre pudimos trabajar bien con el mismo objetivo en mente, nos supimos escuchar, entender y criticar constructivamente.

Javiera

Agradecemos a nuestra profesora guía Cristina González, quién siempre buscó sacar lo mejor de nosotras en este trabajo. A nuestra profesora cogaía, Carole Garidel, gracias por ayudarnos y siempre estar pendiente de nuestro proceso.

## TABLA DE CONTENIDO

<b>RESUMEN</b> .....	<b>10</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>12</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>14</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>17</b>
2.1 Proceso traductor .....	17
2.2 Traducción audiovisual .....	18
2.2.1 Modalidades de TAV.....	20
2.2.2 Doblaje .....	22
2.3 Referentes culturales.....	23
2.4 Técnicas de traducción .....	30
2.5 Equivalencia .....	34
2.5.1 Modelo de análisis: Posición de Equivalencia por Defecto (PED) .....	39
2.6 Estado del arte.....	41
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>44</b>
<b>4. OBJETIVOS</b> .....	<b>44</b>
4.1 Objetivo general.....	44
4.2 Objetivos específicos.....	44
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	<b>45</b>
5.1 Recopilación de corpus.....	46
5.2 Procedimiento de análisis .....	47
<b>6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS</b> .....	<b>50</b>
6.1 Análisis de referentes culturales .....	50
6.1.1 Aspectos lingüísticos, culturales y humor .....	51
6.1.2 Universo social.....	55
6.1.3 Cultura material .....	59
6.1.4 Instituciones culturales.....	63
6.2 Análisis de técnicas de traducción respecto a la PED .....	64
6.3 Análisis de PED por doblaje.....	66
6.3.1 Doblaje al inglés .....	68
6.3.2 Doblaje al francés.....	69
6.3.3 Doblaje al alemán.....	71
6.4 Otros resultados .....	72

<b>7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES .....</b>	<b>76</b>
<b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>80</b>
8.1 Referencias bibliográficas de diccionarios.....	83
<b>9. ANEXOS.....</b>	<b>85</b>

## ÍNDICE DE TABLA

<b>Tabla 1.</b>	<b>Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (Igareda, 2011, pp. 19-21).</b> .....	<b>28</b>
<b>Tabla 2.</b>	<b>Clasificación de técnicas de traducción según Hurtado (2001).</b> .....	<b>33</b>
<b>Tabla 3.</b>	<b>Modelo tabla de análisis</b> .....	<b>47</b>
<b>Tabla 4.</b>	<b>Referentes culturales categorizados de acuerdo a Igareda (2011)</b> ...	<b>50</b>
<b>Tabla 5.</b>	<b>Ejemplo 1</b> .....	<b>63</b>
<b>Tabla 6.</b>	<b>Ejemplo 2</b> .....	<b>55</b>
<b>Tabla 7.</b>	<b>Ejemplo 3</b> .....	<b>57</b>
<b>Tabla 8.</b>	<b>Ejemplo 4</b> .....	<b>58</b>
<b>Tabla 9.</b>	<b>Ejemplo 5</b> .....	<b>59</b>
<b>Tabla 10.</b>	<b>Ejemplo 6</b> .....	<b>61</b>
<b>Tabla 11.</b>	<b>Ejemplo 7</b> ..... ¡Error! Marcador no definido.	
<b>Tabla 12.</b>	<b>Ejemplo 8</b> ..... ¡Error! Marcador no definido.	
<b>Tabla 13.</b>	<b>Análisis de PED por doblaje</b> .....	<b>66</b>

## ÍNDICE DE ANEXOS

<b>Tabla 1.</b>	<b>Análisis de PED según categoría “Universo social”</b> .....	<b>85</b>
<b>Tabla 2.</b>	<b>Análisis de PED según categoría “Cultura material”</b> .....	<b>85</b>
<b>Tabla 3.</b>	<b>Análisis de PED según categoría “Aspectos lingüísticos culturales y humor”</b>	<b>85</b>
<b>Tabla 4.</b>	<b>Análisis de técnicas respecto a la PED</b> .....	<b>85</b>
<b>Tabla 5.</b>	<b>Referente cultural “finao”</b> .....	<b>86</b>
<b>Tabla 6.</b>	<b>Referente cultural “loca como una cabra”</b> .....	<b>86</b>
<b>Tabla 7.</b>	<b>Referente cultural “fulana”</b> .....	<b>87</b>
<b>Tabla 8.</b>	<b>Referente cultural “a vista y paciencia”</b> .....	<b>88</b>
<b>Tabla 9.</b>	<b>Referente cultural “la gallada”</b> .....	<b>89</b>
<b>Tabla 10.</b>	<b>Referente cultural “jetones”</b> .....	<b>90</b>
<b>Tabla 11.</b>	<b>Referente cultural “boche”</b> .....	<b>91</b>
<b>Tabla 12.</b>	<b>Referente cultural “pajarita de Dios”</b> .....	<b>91</b>
<b>Tabla 13.</b>	<b>Referente cultural “pilchas”</b> .....	<b>92</b>
<b>Tabla 14.</b>	<b>Referente cultural “perdiera sus cabales”</b> .....	<b>93</b>
<b>Tabla 15.</b>	<b>Referente cultural “mandaba a freír monos”</b> .....	<b>94</b>
<b>Tabla 16.</b>	<b>Referente cultural “quedarse sin pan ni pedazo”</b> .....	<b>95</b>
<b>Tabla 17.</b>	<b>Referente cultural “pollo escabechado”</b> .....	<b>96</b>
<b>Tabla 18.</b>	<b>Referente cultural “chancho”</b> .....	<b>97</b>
<b>Tabla 19.</b>	<b>Referente cultural “pichuncho”</b> .....	<b>98</b>
<b>Tabla 20.</b>	<b>Referente cultural “pisco”</b> .....	<b>99</b>
<b>Tabla 21.</b>	<b>Referente cultural “hacer las dijes”</b> .....	<b>100</b>
<b>Tabla 22.</b>	<b>Referente cultural “cazuela”</b> .....	<b>100</b>
<b>Tabla 23.</b>	<b>Referente cultural “mechada”</b> .....	<b>101</b>
<b>Tabla 24.</b>	<b>Referente cultural “sacar canas verdes”</b> .....	<b>102</b>
<b>Tabla 25.</b>	<b>Referente cultural “a cuerpo de rey”</b> .....	<b>103</b>
<b>Tabla 26.</b>	<b>Referente cultural “fulana”</b> .....	<b>104</b>
<b>Tabla 27.</b>	<b>Referente cultural “gracias a Dios”</b> .....	<b>105</b>
<b>Tabla 28.</b>	<b>Referente cultural “cabro chico”</b> .....	<b>105</b>
<b>Tabla 29.</b>	<b>Referente cultural “finao”</b> .....	<b>106</b>
<b>Tabla 30.</b>	<b>Referente cultural “embromao”</b> .....	<b>107</b>

<b>Tabla 31.</b>	<b>Referente cultural “agua ardiente” .....</b>	<b>108</b>
<b>Tabla 32.</b>	<b>Referente cultural “quinceañeras” .....</b>	<b>109</b>
<b>Tabla 33.</b>	<b>Referente cultural “don Tito” .....</b>	<b>109</b>
<b>Tabla 34.</b>	<b>Referente cultural “huevoón” .....</b>	<b>110</b>

## RESUMEN

La traducción audiovisual se ha posicionado como un área dinámica muy importante en la traductología dado el alto consumo de productos audiovisuales a nivel global. Esta tesina aborda el análisis de la traducción de una producción chilena, en específico de sus doblajes a tres idiomas extranjeros. El objetivo general es identificar cuál doblaje, al inglés, francés o alemán, presenta una mayor equivalencia respecto a los referentes culturales en español presentes en la película chilena *El lugar de la otra* (2024). Para ello, se ha optado por un diseño cualitativo con un alcance descriptivo. Del corpus se identificaron treinta referentes culturales, los cuales se ingresaron en una tabla de análisis junto con sus doblajes. En el análisis se clasificaron los referentes según Igareda (2011), se identificaron las técnicas de traducción planteadas por Hurtado (2001) y se empleó la herramienta de Posición de Equivalencia por Defecto (PED) de Bolaños (2016), resultados luego comparados según idioma. El francés resultó ser el doblaje con más ocurrencia de PED total y parcial, mientras que el alemán y el inglés tuvieron un desempeño de PED similar, menor al francés. En general, se ve una tendencia a la PED parcial, con un uso predominante de la técnica modulación. En conclusión, el doblaje con mayor grado de equivalencia es el francés, aunque la PED total en general fue menor a la esperada y el traspaso de la carga cultural de los referentes fue mínimo. Finalmente, este estudio refleja la importancia del rescate de referentes culturales en la traducción audiovisual, específicamente en producciones nacionales.

**Palabras clave: equivalencia, referentes culturales, traducción audiovisual, doblaje, Posición de Equivalencia por Defecto.**

## ABSTRACT

Audiovisual translation has been positioned as a dynamic area, very important in traductology given the high consumption of audiovisual products globally. This thesis analyses the translation of a Chilean production, specifically its dubbing to three foreign languages. The general objective is to identify which dubbing, English, French or German, has the most equivalence concerning the cultural references in Spanish from the Chilean film *El lugar de la otra* (2024). To this end, a qualitative design with a descriptive scope was chosen. Thirty cultural references were identified from the corpus, which were entered into an analysis table along with their dubbing. In the analysis, the references were classified according to Igareda (2011), the translation techniques proposed by Hurtado (2001) were identified and the Default Equivalent Position (DEP) tool by Bolaños (2016) was applied, these results were later compared by language. French was found to be the dubbing with the most partial and total DEP, while German and English had a similar DEP performance, lower than French. In general, there is a trend towards partial DEP, with the predominant use of the modulation technique. In conclusion, the dubbing with the highest degree of equivalence was French, although total PED was generally lower than expected and the transfer of the cultural load of the references was minimal. Finally, this study reflects the importance of the rescue of cultural references in audiovisual translation, particularly in national productions.

**Key words: equivalence, cultural references, audiovisual translation, dubbing, Default Equivalent Position.**

## 1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la traducción audiovisual (TAV) se ha consolidado como un campo de estudio sumamente importante dentro de los estudios de traducción. La globalización es la principal causa del crecimiento exponencial en la demanda y consumo de productos audiovisuales en distintas lenguas y culturas. Asimismo, las plataformas de *streaming* han sido clave en esta expansión, ya que han revolucionado el acceso a diversos productos audiovisuales y han facilitado el acercamiento a estos de manera global. A través de catálogos de películas, series y cortometrajes de diversas nacionalidades, estas plataformas ofrecen contenidos con doblajes y subtítulos en múltiples idiomas. Una de las tantas películas dentro de estos catálogos es la producción chilena *El lugar de la otra* (2024), dirigida por Maite Alberdi y disponible en la plataforma *Netflix*.

*El lugar de la otra* (2024) es un largometraje de época ambientado en el Chile de los años cincuenta que narra el caso de la escritora María Carolina Geel, quien asesinó a su amante. Este suceso capta la atención de Mercedes, una secretaria de juzgado que se ve cada vez más involucrada en el caso. La película adapta una de las historias presentes en el libro *Las homicidas* (2019), escrito por Alia Trabucco, quien se basó en hechos reales para construir un relato sobre mujeres criminales en la historia chilena y la influencia de los medios en estos hechos.

Dentro de la TAV existen distintas modalidades, entre las que se encuentra el doblaje, una modalidad compleja que requiere no solo de competencias lingüísticas especializadas por parte del traductor o traductora, sino también de conocimientos técnicos para lograr una sincronización adecuada entre voz e imagen. Esto plantea múltiples desafíos lingüísticos, técnicos y funcionales (Agost, Chaume y Hurtado, 1999). Además, esta película al ser un drama de época y ambientada en Chile posee elementos culturales específicos, los cuales se plantean como otro desafío para la traducción.

En general, en la traductología ha sido complejo transferir los referentes culturales, entendidos como aquellos elementos lingüísticos que remiten a realidades propias de una comunidad, ya que, resulta difícil decidir entre el uso de una estrategia para mantenerlos o simplemente neutralizarlos. En la literatura al respecto, Bouabdellah (2020) estudia la transferencia de referentes culturales de *Shrek* (2001) en sus subtítulos y doblajes, que resulta en una tendencia mixta a la extranjerización y domesticación.

En la película *El lugar de la otra* (2024) se encuentran referentes propios de la cultura chilena, que están presentes tanto en el lenguaje como en las costumbres, los objetos o las expresiones idiomáticas, lo que despertó un gran interés por saber qué decisiones traductológicas se tomaron y cómo nuestra cultura se representó en los doblajes a diversos idiomas. A partir de esta motivación surgió la pregunta de qué doblaje de este corpus es más equivalente culturalmente, en específico en los idiomas inglés, francés y alemán. Debido al manejo de francés por parte de una investigadora, alemán

por parte de la otra e inglés como lengua en común, se estimaron convenientes estos doblajes para el estudio. Por consiguiente, en esta investigación se toma como muestra los referentes culturales de esta película y se analiza el doblaje en dichas lenguas extranjeras con el objetivo principal de determinar cuál de estos tiene mayor grado de equivalencia.

Para poder analizar la muestra, se elabora una tabla de análisis que contiene los parámetros que se estiman útiles, como la clasificación de referentes culturales de Igareda (2011), las técnicas de traducción de Hurtado (2001) y la Posición de Equivalencia por Defecto (PED) de Bolaños (2016). A partir de las tablas se obtienen resultados que permiten sus respectivas comparaciones y discusión. De este modo, es posible llegar a conclusiones y responder la problemática que incentivó la elaboración de este estudio. Buitrago (2019) estudió la PED en la traducción al inglés de *Cien años de soledad*; sin embargo, no se encontró literatura con aplicación del modelo PED en el área audiovisual. En esta investigación se destaca la importancia del estudio de referentes culturales, en especial en producciones chilenas, y también el estudio aporta a la obtención de nuevos resultados con el modelo PED como herramienta principal en un corpus audiovisual.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Proceso traductor

El proceso traductor puede entenderse como una serie de decisiones que toma el traductor o traductora en función del propósito, contexto y contenido del texto a traducir. La teoría del *skopos*, desarrollada inicialmente por Vermeer (1983; como se cita en Nord, 1997) y explicada por Nord (1997), establece que la finalidad de una traducción, es decir el *skopos*, debe guiar todo el proceso traductor considerando el texto original, el público meta y el contexto sociocultural de llegada. Además, en la teoría se introduce el concepto de *Übersetzungsauftrag* como el encargo que da origen al proceso de traducción, lo que definiría el *skopos* del texto meta. Nord (1997) retoma esta idea y la amplía, proponiendo el concepto de *translation brief*, un encargo claro que indica cuál es el público meta, la función del texto traducido y las condiciones de recepción. Asimismo, reconoce la relevancia de la teoría del *skopos* y da a conocer una de sus limitaciones, ya que habría problemas cuando el propósito del encargo fuese distinto al del texto original. Es en este punto donde introduce el concepto de *loyalty* como un compromiso ético por parte del traductor con los demás agentes que se ven implicados en la situación comunicativa: emisor, receptor y cliente. Este principio implica buscar un equilibrio entre ser fiel a la intención y mensaje del autor original, respetar al mismo tiempo las necesidades y expectativas del público meta, y atender las condiciones del encargo.

Por su parte, Hurtado (2001) considera la traducción como un acto de comunicación complejo, producido por una diferencia o brecha lingüística y cultural que necesita ser solventada, en el cual el traductor o traductora es un mediador entre las respectivas lenguas y culturas. Su visión sobre el tema se alinea con la de Nord (1997), ya que afirma que la traducción siempre estará condicionada por su finalidad comunicativa, la cual se establece a través del encargo o requerimientos del cliente. Cabe destacar que se trata de una transferencia de textos, por lo tanto, hay que considerar los mecanismos textuales de cada lengua y si tienen equivalente en la cultura meta. Finalmente, Hurtado (2001) agrega de manera más específica otro aspecto de la traducción, la competencia que el traductor o traductora necesita tener desarrollada, la cual denomina “competencia traductora”, que tiene la función de transferir adecuadamente el mensaje según el texto, contexto, emisor, destinatario y finalidad de traducción. La traducción se puede dar en distintos contextos, por ejemplo, traducción literaria, especializada, localizada, jurídica, turística, comercial, audiovisual, entre otras. Esta última resulta ser el foco de la presente investigación.

## **2.2 Traducción audiovisual**

El nacimiento de la traducción audiovisual (TAV) se remonta al mismo momento en que el cine se originó (Orrego, 2013), ya que los intertítulos propios del cine mudo se utilizaban con un lenguaje verbal escrito para transmitir el mensaje al público. No obstante, Orrego (2013) aclara que no es hasta la llegada de la televisión que la TAV empieza a adquirir un papel

relevante. Bartoll (2015) destaca que la TAV no era considerada anteriormente una traducción formal sino una adaptación, lo que explicaría por qué esta disciplina fue incluida en las investigaciones de traducción de una manera más tardía. De hecho, en las últimas décadas, la TAV se ha consolidado como un campo fundamental dentro de los estudios de traducción, impulsada principalmente por la globalización y el creciente consumo de productos audiovisuales en múltiples lenguas y culturas (Díaz-Cintas, 2003). Este fenómeno ha generado no solo una mayor demanda de traducciones, sino también una diversificación de las prácticas profesionales asociadas a la TAV, como la localización de videojuegos, la traducción de cómics o la publicidad audiovisual, que han contribuido a consolidar la TAV como un ámbito dinámico y en constante evolución dentro de la traducción multimedia (Chaume, 2013).

Entre las modalidades que conforman este campo, el doblaje destaca por su complejidad técnica y lingüística, ya que requiere sincronización precisa entre voz e imagen, así como un dominio especializado del lenguaje oral y audiovisual. Esto plantea múltiples desafíos que involucran tanto aspectos lingüísticos como técnicos y funcionales (Agost et al., 1999). Como resultado, la TAV ha despertado un creciente interés académico y profesional, dando lugar a programas de formación especializados, investigaciones y desarrollos tecnológicos que reflejan su importancia creciente en la industria y la academia.

### **2.2.1 Modalidades de TAV**

Según Agost et al. (1999), la traducción audiovisual se caracteriza por combinar el código verbal con el código visual. Bartoll (2015) la caracteriza de manera un poco más compleja como la traslación de textos audiovisuales a través de los canales acústicos y visuales de manera dinámico-temporal. No obstante, a la hora de traducir, el código visual generalmente no se altera, a diferencia del código lingüístico que puede ser traducido mediante distintas modalidades. Dentro de estas modalidades de traducción audiovisual se encuentran las voces superpuestas o *voice-over*, la subtitulación, la interpretación simultánea de películas y el doblaje.

En primer lugar, las voces superpuestas es una modalidad utilizada principalmente en documentales. Se trata de superponer la traducción oral al texto oral original. No se trata de eliminar el original, ya que solo se emite a un volumen inferior al de la traducción, el cual inicia unos tres segundos después. En segundo lugar, la subtitulación se caracteriza por la adición de un texto escrito que contiene los enunciados que corresponden a la lengua original traducidos. Además, el elemento de sincronización debe ser considerado en esta modalidad. En tercer lugar, la interpretación simultánea de películas se trata de traducir de forma oral los diálogos al mismo tiempo que se proyecta la película. Finalmente, en el doblaje permanece sin alteraciones el texto visual y el texto oral se sustituye por el traducido en la lengua meta, esta modalidad se caracteriza por presentar la denominada fase de ajuste.

Linde y Kay (1999, como se citó en Chaume, 2004) y Agost et al. (1999) mencionan que las modalidades más complejas y utilizadas son el doblaje y la subtitulación. Asimismo, coexisten otras modalidades que presentan una complejidad menor y serían consideradas “subtipos” de las principales. Posteriormente, en revisiones más recientes como Chaume (2004) y Chaume (2013), se agregan otras modalidades menos complejas que el doblaje, como el doblaje parcial, el comentario libre, el rehablado, la subtitulación para sordos, *fandubbing*, autodescripción para mudos, entre muchas otras. Bartoll (2015) actualiza y amplía la clasificación de modalidades de traducción audiovisual con un enfoque más sistemático. Incorpora las modalidades de subtitulación, interpretación simultánea, audiodescripción, *remakes*, teatro doblado, entre otras. Además, resalta el papel del contexto sociocultural, el soporte tecnológico y la finalidad comunicativa en la elección de modalidad. Pese a la diversidad de modalidades, la presente investigación solo estudia el doblaje, en el cual se ahondará en más detalle en el siguiente punto.

Los autores mencionados en este segmento (Agost et al., 1999; Chaume, 2004; Chaume, 2013; y Bartoll, 2015) constatan la participación de distintos agentes en el proceso de traducción audiovisual, como el adaptador, director de doblaje, asesor lingüístico, traductor, entre otros. Por lo tanto, es conveniente que los y las traductoras conozcan las distintas funciones y acciones de los agentes que intervienen en el proceso. De esta manera se tendrán en cuenta las limitaciones y posibles problemas o dificultades que

puedan surgir y, la elección la modalidad adecuada para cumplir con el objetivo final será más simple.

### **2.2.2 Doblaje**

Mayoral (1998) propone entender el doblaje desde un foco cultural como una forma de traducción subordinada, es decir, una traducción que está condicionada por elementos no lingüísticos como la imagen, sincronía labial o ritmo. Esta subordinación limita la libertad traductora, pero al mismo tiempo acentúa la necesidad de tomar decisiones estratégicas en función del contexto y del público receptor. Desde esta perspectiva, el doblaje no puede reducirse a una mera traslación lingüística, sino que debe concebirse como un proceso intercultural, donde el traductor actúa como mediador entre culturas. Esta visión es coherente con el enfoque funcionalista planteado anteriormente, en el que la traducción se entiende como una acción orientada a un propósito y el traductor debe adecuar su intervención a las condiciones socioculturales de llegada, sin perder de vista la lealtad hacia los distintos agentes implicados en el proceso comunicativo.

Según Chaume (2004), esta modalidad implica varias etapas, entre las que se encuentran la traducción y adaptación del guion, la selección y dirección de actores de voz, la postproducción, etc. Además, el doblaje está sujeto a la fase de ajuste o adaptación, la cual se divide en tres etapas: ajuste labial, sincronía cinésica (ajuste de movimientos corporales) e isocromía (ajuste temporal). Dentro de esta fase se incluyen dos conceptos importantes: la

sincronización, lograr que la duración y los movimientos de la frase en la lengua de llegada coincidan con los de la original; y la adaptación, que tiene en cuenta el estilo del guion y la oralidad de los diálogos para garantizar naturalidad y fluidez. Estas exigencias representan restricciones en el doblaje, ya que a veces es necesario modificar palabras o frases para que coincidan con los movimientos labiales y corporales en pantalla, lo que puede generar pérdidas parciales de formas lingüísticas, expresividad, carga cultural, mensaje, etc.

Por su parte, Bartoll (2015) coincide con los demás autores en la importancia de la sincronía, pero aporta una clasificación del doblaje más sistemática y lo considera como una modalidad sumamente técnica e interlingüística. Destaca también el papel del contexto sociocultural y de los condicionantes tecnológicos como elementos clave que influyen en la elección y ejecución de esta modalidad.

Uno de los principales retos que se pueden encontrar en la TAV, y; por lo tanto, en la modalidad del doblaje, es la transferencia de los referentes culturales de una lengua a otra. En el caso del cine, estos elementos se pueden ver reflejados en aspectos y particularidades lingüísticas, sociales o identitarias, que pueden resultar complejas de traspasar a otras lenguas. Dichos elementos serán discutidos en el siguiente punto.

### **2.3 Referentes culturales**

Los referentes culturales, a los que en este estudio se referirá como RC, son elementos ampliamente estudiados y debatidos en el área de la traducción, principalmente porque en general representan un problema para el traductor o traductora y no hay una fórmula única para resolver su traspaso. A lo largo del tiempo se les ha denominado con diversos nombres según cada autor que indaga en el tema y se les han dado diversas características.

En *A Textbook of Translation* (Newmark, 1988), Newmark remarca la delimitación entre el lenguaje personal, universal y cultural; y respecto a esta distinción denomina a las unidades léxicas parte del ámbito cultural como “palabras culturales” (*cultural words*). Precisa que las palabras culturales son fáciles de detectar; sin embargo, hay que tener cuidado cuando estas están presentes como elementos, objetos o expresiones a través de un lenguaje común, también advierte que en un solo lenguaje pueden residir varias culturas, por lo tanto, un elemento cultural no es propio del lenguaje en sí. En su libro aborda principalmente los problemas traductológicos que presentan las palabras culturales, debido a la brecha cultural entre la lengua meta, la lengua origen y el lector. Este autor propone una clasificación de categorías culturales, que es una adaptación de Nida (1975), siendo las principales: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, conceptos, hábitos y gestos, todas con respectivas subdivisiones, lo cual más adelante Igareda (2011) toma como referencia.

Aixelá (1996) complementa a la visión de Newmark (1988) sobre el problema para identificar y traducir referentes culturales, en este caso él los llama ítems

culturales-específicos (CSI, por su sigla en inglés). Este autor presenta la dificultad para identificar los CSI empezando con el hecho de que todo puede tener un aspecto cultural, incluso la lengua misma y sus mecanismos. Normalmente, se tienden a hacer categorizaciones arbitrarias y permanentes; sin embargo, Aixelá (1996) plantea que un aspecto importante de la traducción y las relaciones interculturales es su dinamismo. Por lo tanto, no se puede predeterminar si una palabra o segmento es un ítem cultural-específico, es necesario considerar la combinación de lenguas, la fuente, el lector, el contexto histórico, entre otros elementos. Este autor enfatiza en que, si se trata de un CSI, este definitivamente plantearía un problema a la hora de traducir debido a la inexistencia de un equivalente o debido a que el ítem tenga una connotación cultural diferente en la cultura y lector de llegada. A causa de estos factores, él destaca la importancia de que el traductor o traductora tenga una perspectiva intercultural más amplia, para así ser capaz de identificar correctamente los CSI y las soluciones adecuadas.

Por su parte, Nord (1997) se apoya en Vermeer (1983; como se citó en Nord, 1997) y utiliza la denominación de *culturemas*. Nord define los *culturemas* como fenómenos sociales presentes en una de las dos culturas de trabajo en una traducción, con una especificidad tal que no existe en la otra. Además, destaca lo esencial de comparar culturas en esta área, donde la perspectiva inicial del traductor o traductora debe ser tomada desde su propia cultura para remarcar lo diferente.

Molina (2006) se basa principalmente en la definición de culturema de Nord (1997) y la complementa, destacando la dimensión dinámica de estos. Asimismo, establece dos premisas respecto a la calidad de culturema de una palabra: un culturema no existe fuera de un contexto y este le da la definición a un culturema. En concreto, Molina (2006) define culturema como:

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p.79).

En el mismo texto, Molina (2006) plantea una clasificación propia de ámbitos culturales: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Especifica que esta clasificación se basa en los criterios originales de Nida (1975; como se citó en Molina, 2006), pero con modificaciones, por ejemplo, limitarse solo a elementos estrictamente culturales y no a diferencias lingüísticas entre las lenguas.

Igareda (2011) define que los RC son elementos partes de una cultura que dan cuenta de la visión de mundo de dicha cultura y de todos sus componentes. Estos elementos no necesariamente son compartidos por las culturas meta y origen, ya que puede que en una de ellas sea inexistente. En el marco de la traducción de RC, Igareda (2011) desarrolló una herramienta metodológica para clasificarlos. Esta se basa en clasificaciones de otros

autores (Nida, 1975; Newmark, 1988; Mayoral, 2000; Schwarz, 2003; entre otros, como se citó en Igareda, 2011) y añade categorías que la autora consideraba significativas para el estudio de los RC. La herramienta es una tabla titulada *Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios* (ver Tabla 1), la cual tiene tres divisiones principales: categorización temática, categorización por áreas y subcategorías. Dentro de la categorización temática está: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. Estas categorizaciones, en su mayoría, comprenden subcategorías aún más específicas detalladas en la tercera columna. La tabla se muestra a continuación:

**Tabla 1. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (Igareda, 2011, pp. 19-21).**

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresa, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores

		estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis; interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

En este estudio se opta por la clasificación recién expuesta, dado que resulta ser muy completa, detallada y específica en cuanto a sus categorías. Además,

ofrece un marco lo suficientemente amplio para categorizar los RC en distintos contextos y considera varios de los criterios para delimitar los RC presentes en las definiciones de múltiples autores, incluidas las que ya se mencionaron. La clasificación se puede contrastar con lo llevado a cabo en Garay (2023), donde se recurre a Mattioli (2014; como se citó en Garay, 2023), y se debieron crear nuevas categorías que se ajustaran al corpus y así abarcar todos los culturemas estudiados en esa investigación. Sin embargo, si se hubiese optado por la categorización de Igareda, dichos RC habrían quedado cubiertos sin necesidad de modificaciones adicionales, lo que evidencia la pertinencia y aplicabilidad del modelo aquí adoptado. Con el objetivo de analizar los RC en otras lenguas es relevante identificar las técnicas de traducción utilizadas, elementos que serán tratados en el siguiente apartado.

#### **2.4 Técnicas de traducción**

A lo largo de los años, el concepto de técnicas de traducción ha recibido distintas denominaciones por parte de múltiples teóricos de la traductología, tales como estrategias, métodos, procedimientos de traducción, entre otras; sin embargo, Hurtado (2001) establece una diferenciación entre estos tres conceptos principales. En primera instancia, las estrategias se refieren a las decisiones que el o la traductora toma de forma consciente durante el proceso traductor para buscar soluciones a los distintos problemas de comprensión o reformulación. Luego, el método corresponde a una orientación global que el agente traductor toma para traducir el texto según el *skopos*, lo que afecta al proceso y al texto en su totalidad. Finalmente, las técnicas son los

procedimientos concretos que se aplican al fragmento del texto y afectarían al producto final de la traducción. En definitiva, las técnicas sirven como una herramienta para hacer un análisis de las traducciones, por dicha razón es que en el presente estudio se les denominará técnicas de traducción a esta herramienta de análisis para estudiar los doblajes de la película *El lugar de la otra* (2024).

Vinay y Darbelnet (1958; como se citó en Hurtado, 2001) propusieron la primera definición de procesos técnicos de traducción. Los autores desarrollaron esta propuesta en el marco de un modelo estructuralista que comparaba el inglés y el francés, identificando siete procedimientos: préstamo, calco, traducción literal que se clasifican en el grupo de directas o literales; y transposición, modulación, equivalencia y adaptación que pertenecen al grupo de oblicuas. La diferencia principal entre la traducción directa y la oblicua es que la primera corresponde a una equivalencia gramatical y semántica entre las lenguas y que respeta la forma y estructura; en cambio, la traducción oblicua se utiliza cuando no es posible traducir de manera literal sin perder naturalidad o sentido y requiere de modificaciones adicionales.

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) toma como referencia a los autores recién mencionados, pero a diferencia de ellos, trabaja con el inglés y el español y establece que toda traducción es oblicua. Además, amplía de manera sistemática estas técnicas, diferenciando entre procedimientos principales y

complementarios, y a su vez añade técnicas como la omisión, el desplazamiento y la inversión.

Asimismo, Newmark (1988) también recoge el trabajo de Vinay y Darbelnet (1958; como se citó en Hurtado, 2001) y añade nuevos procedimientos: traducción reconocida, equivalente funcional, naturalización y etiqueta de traducción. A diferencia de sus antecesores, Newmark propone la distinción entre traducción semántica y comunicativa, y ofrece una clasificación más extensa; sin embargo, al ser menos sistemática puede resultar más confusa. Además, insiste en buscar un equilibrio entre fidelidad al texto origen y naturalidad de la lengua meta.

Por último, la propuesta de Hurtado (2001) se trata de un enfoque funcional que se distingue por ser más ordenado y didáctico, a diferencia de modelos más estructuralistas como el de Vinay y Darbelnet (1958; como se citó en Hurtado, 2001) o el de Vázquez-Ayora (1977). Hurtado (2001) propone tres criterios para su determinar si el concepto se puede considerar técnica o no. En primer lugar, diferenciar entre método, estrategia y técnica, lo cual se explica en el primer párrafo de este apartado, siendo las técnicas el resultado de una decisión que tomó el traductor o traductora en determinado sintagma o fragmento. El segundo criterio es incluir las técnicas que son propias de la traducción de textos, mas no considerar las técnicas relacionadas con la comparación de lenguas. El tercer y último criterio es considerar la funcionalidad de la técnica, es decir, considerar que la técnica utilizada puede variar según la finalidad de la traducción, por lo tanto, no habría técnicas

mejores que otras. En concreto, la propuesta de clasificación de esta autora son dieciocho técnicas de traducción en total, que se presentan a continuación.

**Tabla 2. Clasificación de técnicas de traducción según Hurtado (2001)**

<b>Técnica</b>	<b>Breve explicación</b>
1. Adaptación	Reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
2. Ampliación lingüística	Adición de elementos lingüísticos.
3. Compresión lingüística	Síntesis de elementos lingüísticos.
4. Amplificación	Introducción de precisiones no estipuladas en el texto origen.
5. Elisión	Omisión en el texto meta de elementos presentes en el texto origen.
6. Calco	Traducción literal de una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
7. Creación discursiva	Utilización de una equivalencia efímera, totalmente imprevisible y fuera de contexto.
8. Compensación	Reubicación en el texto meta de un elemento en un lugar distinto al del texto origen.
9. Descripción	Reemplazo de un término o expresión por la descripción de su forma.
10. Equivalente acuñado	Utilización de un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización	Utilización de un término más general o neutro.
12. Particularización	Utilización de un término más preciso o concreto.
13. Modulación	Cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con el texto original, léxico o estructural.
14. Préstamo	Utilización de una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta.
15. Sustitución	Cambio de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos, o viceversa.
16. Traducción literal	Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.
17. Transposición	Cambio en la categoría gramatical de un elemento.
18. Variación	Cambio en los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

*Nota.* Elaborada a partir de Hurtado (2001, pp. 269-271).

Se usará esta clasificación de técnicas, ya que en esta investigación se considera la más completa y actual que servirá como herramienta para el análisis correspondiente. No obstante, técnicas como la ampliación lingüística,

compresión lingüística, amplificación, transposición y variación no son consideradas en este estudio, ya que se centran principalmente en aspectos gramaticales o formales, mientras que nuestro análisis se orienta a los aspectos semánticos y al sentido de los RC. Ciertamente, el uso de ciertas técnicas podrán ser una guía para analizar el grado de equivalencia presente en cada traducción.

## **2.5 Equivalencia**

En la traductología han surgido varios conceptos clave para definir la traducción en sí o sus características, entre ellos en un principio nace el concepto de fidelidad. La fidelidad según Hurtado (2001) se expresa como la fidelidad al sentido del texto origen más que a los aspectos lingüísticos y se especifica que no es necesariamente una equivalencia entre lenguas. La autora llega a la conclusión de que no hay solo una forma de ser “fiel” en la traducción, ya que hay tres dimensiones que interactúan: la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad de cada caso en particular. Sin embargo, la misma autora declara que este concepto de fidelidad fue muy importante en el pasado, pero con el paso del tiempo y la aparición de nuevas teorías que explican de mejor manera la relación entre texto origen y texto meta, hoy es un concepto cada vez menos utilizado. Así se da paso a un concepto más actual: la equivalencia traductora.

Con el paso de los años, no se ha llegado a ningún acuerdo en cuanto al concepto de equivalencia en la traducción. En primer lugar, se tomaba el concepto equivalente solo para referirse a una equivalencia semántica de una

palabra en otra lengua y después se clasificó como un tipo de procedimiento de traducción, principalmente por Vinay y Darbelnet (1958; como se citó en Hurtado, 2001). Actualmente, en su mayoría se habla de la equivalencia como parte de la teoría o definición de la traducción.

Nida (1964) afirma que no existe la correspondencia absoluta entre lenguas, ya que no hay ningún par de lenguas que sean idénticas, por lo tanto, no existirían las traducciones totalmente exactas. En este marco de la correspondencia, el autor introduce dos orientaciones básicas en la traducción: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. En primer lugar, la equivalencia formal está orientada a mantener el texto meta lo más idéntico posible al texto origen, ya sea en forma o contenido, incluso si la traducción llega a ser ilegible. En segundo lugar, la equivalencia dinámica, más que orientarse a la forma, apunta hacia la naturalidad de la traducción, haciendo las modificaciones que sean necesarias para adaptarse a la lengua meta sin modificar drásticamente el mensaje inicial. En concreto, se define la equivalencia dinámica como el equivalente natural más cercano al texto origen.

Reiss y Vermeer (1984/2014), autores funcionalistas, también abordan la equivalencia, pero además proponen un nuevo concepto, la adecuación. La adecuación se trata del proceso de elección de distintos elementos textuales o léxicos en la traducción, siempre en función del *skopos*. Además, la equivalencia es vista por estos autores como solo el resultado de esta elección de signos en la traducción, a lo cual se le puede llamar un equivalente. Al igual

que otros autores, le otorgan a la equivalencia una definición relacional entre el texto origen y texto meta, los cuales serían equivalentes cuando cumplen la misma función comunicativa en el mismo nivel en sus respectivas categorías y sistemas culturales. También se le da el carácter de dinamicidad según el *skopos* del texto meta, es decir, no habría solo un equivalente para un texto. Por ejemplo, para que un texto antiguo funcione en la cultura meta contemporánea, habría que tomar en cuenta la adecuación cronológica de este. En general, la principal diferencia entre la adecuación y la equivalencia es que la adecuación es considerada como un proceso parte de la traducción y la equivalencia solo como un resultado de este proceso, puede haber un texto equivalente pero no se puede traducir “de manera equivalente”.

Por su parte, Rabadán (1991), al igual que Reiss y Vermeer (1984/2014), establece la equivalencia como una noción relacional entre los textos origen y meta, es decir, la relación que debe estar presente para que un texto meta sea la versión equivalente de un texto origen inicial. Además, la autora define la equivalencia como relativa según su contexto y otros criterios de subjetividad que influyen en la transferencia. Propone una escala entre adecuación y aceptabilidad, donde la adecuación representa el respeto por el contenido y forma del texto origen, y la aceptabilidad mide qué tan eficaz es el texto meta para el público de llegada. Cabe destacar que este concepto de adecuación no es el mismo que el propuesto por Reiss y Vermeer (1984/2014), ya que la adecuación de Rabadán no se vincula con el *skopos*, sino que se entiende como un criterio práctico para evaluar el grado de

cercanía respecto al texto origen. La autora subraya el carácter relativo y subjetivo de la equivalencia, rechaza una visión estática y establece que varía según los criterios de transferencia aplicados en cada caso.

Hurtado (2001) retoma la concepción relacional de equivalencia, pero la desarrolla con mayor profundidad y desde una perspectiva traductológica más amplia. Al igual que Rabadán (1991), plantea que la equivalencia no sería absoluta, sino dinámica y condicionada por factores contextuales. Ella establece que, durante mucho tiempo, la equivalencia fue entendida como la correspondencia fija entre los textos origen y meta. Sin embargo, ella misma cuestiona esta concepción rígida y propone esta definición:

Un concepto relacional entre la traducción y el texto original que define la existencia de un vínculo entre ambos; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y del contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, dinámico y funcional. (p. 209).

A partir de esta definición, la equivalencia deja de ser unívoca o universal, y pasa a depender de múltiples factores: contexto lingüístico y textual, tipo y género textual, contexto sociohistórico, finalidad traductora y modalidad de la traducción (escrita, oral, audiovisual). Así, una traducción puede ser considerada equivalente, no porque reproduzca de forma literal el contenido

del original, sino porque cumple con una función comunicativa similar en el contexto de llegada. Esta perspectiva posiciona la equivalencia como resultado de decisiones del traductor o traductora durante el proceso traductor.

Por último, Pym (2007) reflexiona sobre el concepto de equivalencia, afirmando que es un terreno muy discutido, criticado y confuso. Sin embargo, señala que no existe una equivalencia perfecta, sino que se asume que hay una equivalencia, una especie de equivalencia “presunta” que se acepta como válida. El autor, al igual que Nida (1964), distingue dos tipos de equivalencia: natural y direccional; no obstante, son tipos diferentes, ya que, Pym (2007) distingue si la traducción va en una o dos direcciones. La equivalencia natural se entiende como una correspondencia preexistente entre lenguas, la cual es reversible; a diferencia de la equivalencia direccional, que es asimétrica, es decir, que su equivalencia solo va en una dirección y no se puede revertir, además, esta se construye en base a las decisiones del agente traductor. La equivalencia natural por sí sola no basta para explicar la práctica traductora, ya que, si bien funcionó en contextos religiosos y técnicos, es insuficiente para describir el proceso traductor actual. En cambio, la equivalencia direccional reconoce el carácter contextual, asimétrico, estratégico y dinámico del proceso traductor.

En definitiva, la noción de equivalencia ha sido estudiada desde distintos enfoques a lo largo del desarrollo de la traductología y se puede observar una evolución desde concepciones rígidas hacia otras más flexibles, reconociendo

la subjetividad del proceso traductor, el contexto y la influencia del propósito comunicativo (*skopos*). Dentro de este marco, la perspectiva de Hurtado (2001) al ser más clara y concisa, destaca y resulta pertinente para la presente investigación, ya que, permitiría llegar a la conclusión de que un doblaje sea más equivalente que otro al momento de traspasar los referentes culturales de la película *El lugar de la otra* (2024), y a su vez se podrían considerar las restricciones que puede imponer la modalidad audiovisual. Teniendo en cuenta esto, valorar el nivel de equivalencia de una traducción sigue siendo complejo, por lo cual la búsqueda de un criterio ya establecido es necesario para llegar a conclusiones más concretas.

### **2.5.1 Modelo de análisis: Posición de Equivalencia por Defecto (PED)**

Bolaños (2008) elaboró un modelo conceptual para describir el proceso traductor, denominado Modelo Traductológico Dinámico (MTD), una propuesta que incluye, de acuerdo con el autor, todos los componentes involucrados en el proceso traductológico y la relación entre estos. Este autor considera la equivalencia como fundamental en la traducción y su objetivo es dejar de lado la dicotomía predominante de la equivalencia, como la clasificación de Nida (1964) de equivalencia dinámica y formal, y darle una posición más sistemática dentro de la traducción. Es por esto que Bolaños (2016) ahonda más en la relación entre la Posición de Equivalencia por Defecto (PED) y el Rango de Equivalencia (RE), además de las Instrucciones del Iniciador (II) y las Normas de Traducción (NT), elementos parte del MTD. La PED nos sirve para determinar el grado de equivalencia de una traducción

y se define como la relación de equivalencia entre los textos origen y meta, siempre y cuando no haya modificaciones significativas en el tipo y función del texto origen.

En concreto, se conceptualizan tres casos; cuando la PED se mantiene o es “total”, cuando es “parcial” y cuando es “nula”, la denominación de estos grados se toma del estudio de Buitrago (2019), ya que Bolaños (2008/2016) no les da una etiqueta de forma explícita. Si es “total”, significa que hubo éxito al traspasar la intención del autor original y el traductor se mantiene imparcial a sus creencias o preferencias. En el caso de que la PED sea “parcial” significa que la traducción es apropiada y se mantiene la intención original del autor, pero la traducción final presenta algunas modificaciones culturales o lingüísticas, que normalmente responden a estrategias traductológicas y pueden verse influenciadas por las NT o las II. El último caso es cuando la PED se considera “nula”, esto ocurre cuando la traducción no es adecuada o si el cambio es tal, que se llega a considerar como otro tipo textual y tanto la intención original del autor como la función inicial son invalidadas. Cabe destacar que una traducción con PED nula no constituye necesariamente un error de traducción.

En esta investigación se considera la PED como una herramienta conveniente para el análisis de los grados de equivalencia presente en el doblaje de la película *El lugar de la otra* (2024). Mientras que en las definiciones de equivalencias funcionalistas predomina la importancia de la función del texto meta, la equivalencia según Bolaños (2016) se enfoca más en la intención del

texto origen. En la presente investigación no se conoce un cliente real o directrices concretas para el doblaje, por lo tanto, no habría interferencia de estos elementos y asumimos que la función principal en este caso sería mantener la forma, mensaje y carga cultural de los RC originales de la película. Por estos motivos, la visión de la herramienta PED se somete a una adaptación favorable con los objetivos del estudio, la cual será explicada más adelante en la metodología.

## **2.6 Estado del arte**

En los últimos años, la TAV ha sido objeto de un interés académico que va en aumento, especialmente en lo relativo a la traducción de RC, ya que, el traspaso de estos elementos representa un desafío tanto para los traductores profesionales como para los sistemas de traducción automática. Dentro de la modalidad TAV, destacan estudios que abordan distintos aspectos del lenguaje coloquial y cultural en medios audiovisuales. Por ejemplo, González (2022) aborda la traducción del registro juvenil en la serie francesa *Skam France* (2018), con enfoque en el humor, el lenguaje ofensivo y los culturemas, y Soler (2023) analiza la subtitulación del lenguaje coloquial juvenil en la sitcom *Schitt's Creek* (2015), proponiendo además estrategias didácticas para la enseñanza de idiomas. En esta misma línea, Huertas y Burgos (2015) examinan la traducción de los culturemas en el doblaje y subtitulado de *Mad Men* (2007), y concluyen que existe una tendencia a la extranjerización en ambas modalidades, asimismo, estas autoras toman a Hurtado (2001) como referencia para las técnicas de traducción. De igual forma, la tesis doctoral de

Bouabdellah (2020) estudia la transferencia de referentes culturales en las versiones subtituladas y dobladas de las películas de *Shrek* (2001) al español, francés y árabe, analizando las estrategias utilizadas en cada lengua y los obstáculos culturales presentes en este proceso. Por su parte, Berciu (2025) realiza un análisis comparativo entre el doblaje, novela gráfica y traducción mediante inteligencia artificial de la película *Persépolis* (2007), enfocándose en los referentes culturales y errores de traducción; dicha autora también toma a Hurtado (2001) como referencia.

En el contexto de producciones chilenas, Imanoni y Pérez (2021) analizaron la traducción comunitaria de culturemas en los subtítulos en inglés de la serie *31 Minutos* (2003) con la clasificación Igareda (2011). Por otra parte, Garay (2023) estudió las dificultades presentes en los subtítulos de *El Reemplazante* (2012), de lo cual señaló problemas derivados del desconocimiento cultural y estilo. Asimismo, Cofré (2025) investiga la subtitulación de culturemas del español al alemán en la docuserie *Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile* (2021), siguiendo la clasificación de RC de Igareda (2011) y la tipología de técnicas de Hurtado (2001).

Respecto a estudios sobre la equivalencia traductora, Marín y Ramírez (2023) estudiaron la equivalencia funcional de los subtítulos de *Pacto de fuga* (2020), y Buitrago (2019) investigó la equivalencia y técnicas de traducción en el libro *Cien años de soledad*. Esta última autora, utilizó también el modelo de análisis PED, el cual se ha utilizado bastante en análisis de traducción literaria. Asimismo, utilizando este modelo, Sepúlveda y Vera (2023) estudiaron la

neutralización de chilenismos en el libro *Tengo miedo torero*, y Figueroa y González (2024) investigaron la domesticación de culturemas del cómic *Ogú y Mampato* sobre la base de Hurtado (2001). Estos últimos trabajos se acercan a la línea que sigue la presente investigación en relación con los referentes culturales, pero divergen en la modalidad de traducción, que en el caso de esta tesina sería audiovisual, para la cual, en la literatura revisada, no se encontraron investigaciones que hayan utilizado el modelo PED.

Si bien existen algunos trabajos centrados en combinaciones lingüísticas entre inglés, francés, alemán y español, se han encontrado escasos estudios que aborden estos cuatro idiomas de forma conjunta y aún menos en el área de la TAV. Por esta razón, esta investigación busca contribuir a llenar este vacío mediante el análisis comparativo de los doblajes de una película chilena en estos cuatro idiomas, con énfasis en la equivalencia traductora y los RC.

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN**

¿Cuál doblaje (inglés, francés, alemán) tiene mayor grado de equivalencia en el traspaso de los referentes culturales presentes en la película chilena *El lugar de la otra* (2024)?

### **4. OBJETIVOS**

#### **4.1 Objetivo general**

Identificar cuál doblaje, al inglés, francés o alemán, presenta una mayor equivalencia respecto a los referentes culturales en español presentes en la película chilena *El lugar de la otra* (2024).

#### **4.2 Objetivos específicos**

1. Clasificar los referentes culturales presentes en el idioma origen según Igareda (2011).
2. Identificar las técnicas de traducción empleadas para cada referente cultural en el doblaje al inglés, francés y alemán, según Hurtado (2011).
3. Determinar el grado de equivalencia de los referentes culturales presentes en cada doblaje según la Posición de Equivalencia por Defecto (PED).
4. Comparar el grado de equivalencia de los diversos referentes culturales según cada idioma de doblaje.

## 5. METODOLOGÍA

Esta investigación se enmarca en el área de la traducción audiovisual y tiene un enfoque cualitativo con un alcance descriptivo y un diseño basado en corpus. Se centra en identificar y analizar el traspaso de referentes culturales presentes en los doblajes al inglés, francés y alemán de la película *El lugar de la otra* (2024) para finalmente, dar paso a la comparación e interpretación de los resultados.

El corpus a estudiar en la presente investigación corresponde al largometraje chileno titulado *El lugar de la otra* (2024), dirigido por Maite Alberdi y protagonizado por Eliza Zulueta como Mercedes y por Francisca Lewin como María Geel. El guion fue escrito por la abogada y escritora Alia Trabucco Zerán, la comedianta y actriz Paloma Salas, y la escritora y guionista Inés Bortagaray. El filme está producido por Fábula, tiene una duración de una hora y treinta y seis minutos, y actualmente se encuentra disponible en la plataforma *Netflix*. En esta plataforma de *streaming* se encuentra en su idioma original, español de Chile, además de tener doblajes y subtítulos en varios idiomas, dentro de los cuales están el inglés, el francés y el alemán.

La película se enmarca en un contexto sociohistórico determinado, en Chile de la década de los cincuenta, y se tratan temas sociales pertinentes para la época, como el rol de la mujer y las distintas realidades de las clases sociales. La trama ocurre específicamente en el año 1955 y narra el caso de la escritora María Carolina Geel, quien asesinó a su amante. Esta historia capta la

atención de Mercedes, una secretaria de juzgado que se ve cada vez más involucrada en el caso. La película adapta una de las historias presentes en el libro *Las homicidas* (2019), escrito por Alia Trabucco, quien se basó en hechos reales para construir un relato sobre la representación en la prensa de mujeres criminales en la historia chilena.

### **5.1 Recopilación de corpus**

En primera instancia, a partir del audio original en español chileno de la película, se recopilaron distintos segmentos considerados como RC en un documento Excel, lo que resultó en una muestra de treinta elementos. A continuación, estos referentes se insertaron en una tabla de análisis dentro su diálogo y contexto, con el RC destacado en negrita. Además, se añadió una casilla con el tiempo exacto de aparición y otra con la clasificación de RC según Igareda (2011). Con fines del análisis, se agregaron columnas de técnicas de traducción, PED y una sección de comentarios. Ya con los RC ingresados, se procedió a ver la película en los distintos idiomas de estudio, con el fin de identificar y recopilar dichos segmentos en los distintos doblajes y agregarlos a las tablas de análisis, según el siguiente modelo.

**Tabla 3. Modelo tabla de análisis**

<b>Referente cultural en su contexto</b>		<b>Tiempo</b>	
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>		
	<b>Francés</b>		
	<b>Alemán</b>		
<b>Comentarios</b>			

## 5.2 Procedimiento de análisis

Como siguiente paso, se procedió al análisis. En primer lugar, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en cada doblaje, ciñéndose a la clasificación de Hurtado (2001). En segundo lugar, se procedió a analizar el grado de equivalencia con la herramienta de Posición de Equivalencia por Defecto (PED) de Bolaños (2016), en la cual se establecen tres grados: equivalencia total, parcial o nula, denominaciones extraídas de Buitrago (2019). Sin embargo, los parámetros del modelo PED fueron pormenorizados para que se ajustaran a los objetivos de la presente tesina y la evaluación de cada doblaje no fuera tan subjetiva. Por consiguiente, para evaluar la PED como total se consideraron tres factores: equivalente en cuanto a la forma y estilo (entre estos el uso de recursos lingüísticos y registro), mensaje y carga cultural (puede ser tanto la carga cultural de la cultura origen como otra carga equivalente de la cultura meta). En el caso que se traspasaran dos o solo un elemento a la cultura meta, se consideró como PED parcial. Si ninguno de estos factores fue traspasado, la PED fue determinada como nula, al igual que cuando se encontraron errores de traducción, ingresados en la casilla

“técnicas de traducción” con un guion (-). Cabe destacar que, si el mensaje o el referente no se encontraba en el doblaje, la equivalencia se consideró inmediatamente como nula.

Paralelamente, se añadieron comentarios respecto a los referentes, técnicas, equivalencia y lo que se estimara relevante para la posterior discusión, en esta sección se añadió la definición de los RC, las cuales se obtuvieron en su mayoría de diccionarios en línea, tales como el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario de la lengua española* de la RAE. Para buscar equivalentes se utilizó *Wordreference* y *Tureng*. Asimismo, para corroborar el significado de la traducción de los RC en los doblajes, se recurrió a diversos diccionarios monolingües como *The Free Dictionary*, *Cambridge Dictionary* y *Merriam-Webster* en inglés; *Le Robert* y *Larousse* en francés; y *DWDS* y *DUDEN* en alemán. Además de los diccionarios, en este proceso se contó con la colaboración de informantes nativos de las lenguas extranjeras analizadas, quienes son académicos de la facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Concepción. En primer lugar, se les contactó a través de un correo electrónico para solicitar su participación y luego su disponibilidad, y a partir de esta información se acordaron reuniones respectivas, dos presenciales y una en línea. En estas reuniones se les contextualizó brevemente sobre la investigación y luego se les mostró una primera versión de las tablas de análisis, donde se les pidió verificar la interpretación que se les dio a los RC, se les preguntó dudas específicas de algunos semánticamente complejos y si conocían posibles equivalentes. Su

participación tuvo como objetivo aportar una perspectiva más competente sobre el uso real de la lengua, proporcionando información sobre aspectos como el registro, el grado de frecuencia o naturalidad de determinadas expresiones, o elementos propios de la cultura meta. Igualmente, ayudaron a plantear la existencia de posibles equivalentes culturales o lingüísticos que hubieran cumplido de mejor forma con los criterios determinados de PED.

## 6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En este apartado, se exponen los resultados derivados del análisis de los referentes culturales (RC) identificados en el corpus audiovisual *El lugar de la otra* (2024). Se analizan los doblajes al inglés, francés y alemán y principalmente el grado PED de las traducciones de los treinta RC recopilados en las tablas de análisis. Los resultados se discuten en base a los objetivos, es decir, según la categorización de RC de Igareda (2011), técnicas de traducción de Hurtado (2001) y grado de PED de Bolaños (2016). Además, se seleccionaron los ejemplos más representativos e interesantes para la discusión pertinente.

### 6.1 Análisis de referentes culturales

En la siguiente tabla se encuentra el total de RC según la categorización de Igareda (2011), cabe mencionar que únicamente se presentan las categorías encontradas.

**Tabla 4. Referentes culturales categorizados de acuerdo a Igareda (2011)**

Categorización de referente cultural por temática	Categorización de referente cultural por área	Cantidad	Total por temática
4. Instituciones culturales	4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	1	1
5. Universo social	5.5 Nombres propios	1	10
	5.6 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.	8	
	5.8 Costumbres	1	
6. Cultura material	6.1 Alimentación	6	8
	6.2 Indumentaria	1	
	6.6 Tecnología	1	

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	7.4 Expresiones propias de determinados países	6	11
	7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas	5	

En esta tabla se evidencia que los RC del corpus fueron más numerosos en las categorías temáticas “Universo social” (10) y “Aspectos lingüísticos, culturales y humor” (11). Esto podría deberse a que el corpus es una película que muestra la realidad de personajes chilenos, sin neutralizar los aspectos culturales respectivos. Concretamente, en los diálogos se detecta un lenguaje coloquial y expresiones idiomáticas propias del país, además de un registro que da cuenta de las distintas clases sociales. Cabe destacar que en Imanoni y Pérez (2021), también análisis de una producción audiovisual chilena, la mayor incidencia de RC se encontró dentro de las mismas categorías de este estudio. En Cofré (2025) también se encuentra un alto porcentaje de RC en estas dos categorías, con la diferencia que, probablemente porque el corpus es una docuserie de un hecho histórico, hay una gran incidencia de RC pertenecientes a la categoría “Historia”, de la cual no se presenta ningún RC en esta investigación. Continuando con la ocurrencia de RC según categoría en este estudio, el tercer lugar lo ocupa la categoría “Cultura material” (8) y finalmente la categoría “Instituciones culturales” (1).

### **6.1.1 Aspectos lingüísticos, culturales y humor**

La categoría “Aspectos lingüísticos, culturales y humor” se desglosa en seis áreas. No obstante, en el corpus analizado se identificaron únicamente dos de ellas: “Expresiones propias de determinados países” (6) y “Juego de palabras,

refranes, frases hechas” (5). En conjunto, los resultados muestran que la mayoría de los RC analizados en esta categoría se resolvieron mediante soluciones de PED parcial (27) que se distribuye de manera relativamente equilibrada entre los tres doblajes, mientras que la PED total aparece en menor medida y la nula no está presente (ver Tabla 3 del Anexo).

**Tabla 1. Ejemplo 7**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Cinco balazos, ¿ah? Esta mujer debe estar <b>loca como una cabra</b> . Sí, pero todo indica que la susodicha lo hizo de pie.		<b>Tiempo</b>	00:07:50
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor – Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Five gunshots, huh? <b>That woman must be mad as a hatter</b> . Yes, but the clues have shown that she was standing up already	Equivalente acuñado	Total
	<b>Francés</b>	Cinq coups, c’est bien ca ? Cette femme doit être <b>folle à lier</b> pour s’être acharnée comme ca. Oui, mais tout indique qu’elle se tenait debut au momento de tirer.	Equivalente acuñado	Parcial
	<b>Alemán</b>	Fünf Schüsse, nicht wahr? Diese Frau muss <b>ja völlig wahnsinnig sein</b> . Es scheint eher so, dass sie im Stehen geschossen hat.	Modulación	Parcial

El RC *estar loca como una cabra* es una locución verbal coloquial que hace referencia a una persona completamente loca o chiflada. Es una expresión con carga cultural y registro específicos en el habla chilena. En el doblaje al inglés, se emplea la expresión *mad as a hatter*, un equivalente acuñado propio de la lengua y cultura inglesa. Esta técnica ayuda a mantener el mensaje y forma del referente original chileno. En cuanto a la carga cultural, esta no es la misma que en la cultura origen, pero existe otra carga en la cultura meta referida a una obra literaria. Por lo tanto, el grado de PED es total. Respecto al doblaje al francés, se utiliza la expresión *être fou à lier* (estar completamente loco) y funciona también como equivalente del original. Sin embargo, el registro empleado es más elevado que el coloquial original. Entonces, aunque el mensaje se transmite y existe una carga cultural en la cultura meta, el nivel de registro no se conserva completamente, por lo que el grado de PED es parcial. Cabe destacar que una alternativa más coloquial habría sido *manquer une case*, que, teniendo el mismo significado, el registro se habría acercado más al original, y, por consiguiente, se hubieran traspasado los tres elementos para obtener un grado de PED total. En relación con el doblaje al alemán, se opta por una modulación mediante la frase *ja völlig wahnsinnig sein* (estar completamente loco) y se cambia a un lenguaje común. En este caso, el mensaje se mantiene, pero no la carga cultural ni la forma de la expresión original. Existen otras expresiones equivalentes en la lengua alemana como *einen Vogel haben* o *nicht alle Tassen im Schrank haben*, que mantienen el mensaje, forma y carga cultural; por estas razones, el grado de PED se considera parcial.

**Tabla 2. Ejemplo 8**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Que esta <b>pajarita de Dios</b> se quede en la comisaría hasta que los peritos confirmen lo que ya todos sabemos.		<b>Tiempo</b>	00:14:35
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	<b>That poor soul</b> is staying at the police station until the experts confirm what we've already determined	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Le mieux, c'est que <b>cette pauvre femme</b> reste au commissariat jusqu'à ce que les experts confirment ce qu'on sait pertinemment.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	<b>Die Ärmste</b> bleibt in Gewahrsam, bis die Gutachter bestätigen, was wir alle bereits wissen.	Modulación	Parcial

Por su parte, el RC *pajarita de Dios* es una variante de la palabra pajarito o pajarita, que se refiere a una persona que actúa inocentemente, una acepción propia de Chile. En los tres doblajes se utiliza la modulación y se obtiene el mismo grado de PED. En inglés, se opta por la frase *that poor soul* (esa pobre alma), mientras que en francés se emplea *cette pauvre femme* (esta pobre mujer) y en alemán se decide por *die Ärmste* (la más pobre). Estas tres soluciones tienen en común el uso de sustantivos o sintagmas nominales que

expresan compasión o lástima, pero carecen del matiz de ingenuidad del referente original. Si bien se mantiene en parte el mensaje, se pierde la carga cultural y forma del referente. Por estas razones, el grado de PED se considera parcial.

### 6.1.2 Universo social

En esta categoría existen varias áreas, como “Transporte”, “Nombres propios”, “Geografía cultural”, entre otras. Sin embargo, las presentes en la muestra de este estudio son las áreas: “Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos” (8), “Nombres propios” (1) y “Costumbres” (1). Se destaca la primera de estas tres últimas categorías, la cual obtuvo la mayor ocurrencia de RC en el corpus estudiado, con referentes como *finao’, cabro chico, fulana*, etc. En general, en la categoría de “Universo social”, hubo una tendencia a la PED parcial (ver Tabla 1 del Anexo), sobre todo en el doblaje al francés y al alemán, como sucede en los doblajes del RC *la gallada a les gens* (la gente) en francés y a *die Leute* (la gente) en alemán. Asimismo, la PED nula tiene una gran ocurrencia, lo cual demostraría que los RC de este estilo presentan un mayor desafío a la hora de ser traducidos a otro idioma.

**Tabla 3. Ejemplo 2**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Ahora está muy bien. Ella y el <b>cabro chico</b> duermen tranquilos.		<b>Tiempo</b>	01:01:31
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Oh, now, she’s great. She and <b>the baby</b>	Particularización	Parcial

		finally have a peaceful home.		
	<b>Francés</b>	Maintenant, elle va très bien. Elle et <b>son fils</b> peuvent dormir comme des anges.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Heute geht's ihr gut. Sie und <b>ihr Sohn</b> können nachts wieder friedlich schlafen.	Modulación	Parcial

La expresión *cabro chico*, según el *Diccionario de americanismos*, es particular de Chile y tiene dos acepciones, designa a un niño pequeño o a un adulto que se comporta como tal, en este caso, este RC se refiere a la primera. Al ser parte del universo social y lenguaje coloquial chileno, no es tan simple de representar en otra cultura. En estos casos, en ningún doblaje hubo PED total, sino que en los tres resultó parcial. En inglés se realizó una particularización, de niño pequeño a bebé; sin embargo, *cabro chico* refiere a un niño mayor que un bebé. La PED resulta parcial, ya que el mensaje, aunque débilmente, se mantiene, pero la carga cultural y el estilo coloquial no están presentes. En francés y alemán se utilizó la misma modulación, de niño pequeño pasó a “hijo” en ambos idiomas, lo cual funciona en cuanto al mensaje, ya que, al verse desde esta otra perspectiva, el referente estaría incluido dentro de la palabra. Se conserva el mensaje, mas no el estilo coloquial ni la carga cultural, por lo mismo, la PED se establece como parcial.

**Tabla 4. Ejemplo 3**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Estudio fotográfico García Arévalo. Matrimonios, primeras comuniones, <b>quinceañeras</b> , bautismos.		<b>Tiempo</b>	1:08:39
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.8 Universo social – Costumbres.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Professional photographer García Arévalo. Marriages, first communions, <b>quinceañeras</b> , baptisms.	Préstamo	Total
	<b>Francés</b>	Studio de photographie Garcia Arevalo. Mariages, premières communions, <b>anniversaires</b> , baptêmes.	Generalización	Parcial
	<b>Alemán</b>	Fotoatelier García Arévalo. Ihr Experte für Hochzeiten, Kommunionen, <b>Geburtstagfeiern</b> und Taufen.	Generalización	Parcial

Enmarcada en el área de “Costumbres” según la clasificación de Igareda (2011), una *quinceañera* es la celebración tradicional de un cumpleaños número quince de una niña, con varias características propias que la diferencian de un cumpleaños común y se celebra particularmente en algunos países de Latinoamérica. En inglés, se utilizó un préstamo, lo cual se consideró como PED total, ya que, cumple con todos los criterios; mensaje, carga cultural y, forma y estilo. La palabra “quinceañera” o “quinceanera” está incluso aceptada en algunos diccionarios de la lengua inglesa como el

*Cambridge dictionary* o el *Merriam-Webster*. En francés y alemán, se utilizó una generalización y se tradujo por *anniversaires* (cumpleaños) y *Geburtstagfeiern* (fiestas de cumpleaños), lo que igualmente funciona, aunque de forma parcial, debido a que mantiene el mensaje en el mismo campo semántico, pero se pierde la carga cultural inherente a esta celebración tradicional de ciertos países.

**Tabla 5. Ejemplo 4**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Hasta luego, <b>don Tito</b> .		<b>Tiempo</b>	01:22:19
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.5 Universo social - Nombres propios.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	See you soon, <b>Antito</b> .	-	Nula
	<b>Francés</b>	À plus tard, <b>Tito</b>	Traducción literal	Total
	<b>Alemán</b>	Wiederschen, <b>Antito</b> .	-	Nula

Este referente cuenta con dos elementos, *don* y *Tito*. Según el *DLE*, el uso de “don” o “doña” es una forma de tratamiento que se antepone a un nombre de pila en señal de respeto. En Chile, “Tito” se utiliza como apodo para diversos nombres que terminan en -to, como Alberto, Roberto o Ernesto. En esta tabla se evidencia un resultado particular, ya que dos de los tres doblajes incurrieron en error de traducción, el inglés y el alemán. En ambos doblajes se tradujo como *Antito*, es probable que haya habido un error al escuchar el referente, puesto que el locutor en el idioma original lo articula muy rápido. En alemán, resulta curioso que no se haya mantenido “don”, ya que es un sustantivo

ampliamente conocido en Alemania, esto por la influencia y cercanía de países como España e Italia. Al ser errores de traducción, automáticamente la PED resulta nula. Por su parte, el doblaje al francés sí mantiene correctamente el nombre, aunque se omite la forma de tratamiento “don”. Sin embargo, es la solución más natural, ya que en francés no existe ningún equivalente adecuado, lo más cercano sería *Madame* o *Monsieur*; no obstante, estas son fórmulas que se utilizan solo en un registro muy elevado y van acompañadas del apellido en vez del nombre de pila o de un cargo. Por lo tanto, lo más adecuado para el contexto era mantener el referente, o sea el nombre sin esta forma de tratamiento, lo que resulta en una PED total.

### 6.1.3 Cultura material

La categoría “Cultura material” se subdivide en las siguientes áreas: “Alimentación”, “Indumentaria”, “Cosmética”, “Tiempo libre”, entre otras. En el presente corpus fue posible recolectar RC de las áreas “Alimentación” (6), “Indumentaria” (1) y “Tecnología” (1), con una ocurrencia mayor en la primera área. Es posible apreciar una tendencia a la PED parcial; sin embargo, en esta categoría existe una cantidad importante de PED nula en los doblajes al inglés y alemán (ver Tabla 2 del Anexo).

**Tabla 6. Ejemplo 5**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Don Roberto le regaló a Georgina una de esas encendedoras eléctricas, no un <b>chancho</b> , de las que se enchufan.	<b>Tiempo</b>	00:42:40
--	--	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.6 Cultura material – Tecnología.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Perhaps you were informed, but Roberto gifted Georgina one of those electric polishers. Not a <b>mop</b> . It was the kind with a plug.	-	Nula
	<b>Francés</b>	Je sais pas si vous le savez, mais monsieur Roberto a offert à Georgina une de ces nouvelles cirouses électriques. Pas <b>celle de base</b> , non. Une de celles qu'il faut brancher.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Also, irgendwann hat Don Roberto Georgina eine von diesen elektrischen Bohnermaschinen geschenkt. Keinen <b>Wischmopp</b> . Eine, die man an Strom anschließen muss.	-	Nula

Según el *Diccionario de americanismos*, el RC *chancho* designa un utensilio de limpieza que sirve para abrillantar suelos, este consiste en un palo largo sujeto a un eje situado en la parte superior de un armazón, en el cual va acoplado un cepillo de cerdas. Es pertinente señalar que el RC *chancho* también se utiliza para designar la enceradora eléctrica; sin embargo, en el presente contexto se hace referencia exclusivamente a la enceradora “tradicional” en esa época, es decir, no eléctrica. Este artefacto posee una

carga histórica y cultural significativa, ya que se vincula con una época específica de Chile, donde recibió de manera exclusiva esta denominación. En el caso del francés, se observa el uso de la técnica de modulación, *Pas celle de base* (no la básica), refiriéndose a que la enceradora es eléctrica y no la tradicional. Asimismo, se trata de un caso de PED parcial, dado que el RC carece de un equivalente directo en francés. De este modo, se logra traspasar parte del mensaje, aunque no la carga cultural ni la forma. En cambio, en los doblajes al alemán y al inglés se hace referencia al *chancho* como si fuera un trapeador común. En el caso del alemán, específicamente, el término *Wischmopp* designa un trapeador utilizado únicamente con agua, por lo que su uso resulta innecesariamente específico y se aleja del referente original. Cabe señalar que en alemán existe el sustantivo *Bohnerbesen*, que designa una herramienta manual antigua para abrillantar suelos, comparte muchas similitudes con el *chancho* y habría constituido una solución más adecuada al mantener el mensaje, la carga histórica y cultural, además de aproximarse a la forma del original, lo cual habría implicado un grado de PED total. El inglés denomina este utensilio bajo el término *mop* (trapeador). En general, ambos doblajes hacen referencia a otro útil de aseo y representan errores de traducción, por lo tanto, el grado de PED es nulo.

**Tabla 7. Ejemplo 6**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	(Efraín abriendo regalos) <b>Agua ardiente</b>	<b>Tiempo</b>	01:08:28
--	--	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Look at the handle on that knife. (Efraín mira la botella) <b>Let's try it.</b> (énfasis en el cuchillo y otros regalos)	Elisión	Nula
	<b>Francés</b>	Oh, <b>une bouteille de schnaps !</b>	Adaptación	Total
	<b>Alemán</b>	Was ist das Feines? <b>Ein guter Tropfen.</b>	Modulación	Parcial

El RC *agua ardiente* hace referencia a una bebida alcohólica, cuyo consumo era común en Chile de la época. En el traspaso de este RC, se observan distintos grados de PED. En primer lugar, en el doblaje al inglés, el referente se elide mediante la expresión *let's try it* (probémoslo), sin hacer una mención explícita al *agua ardiente*. Esta modificación solo desplaza el énfasis de la escena hacia otros objetos, como lo son el cuchillo y otros regalos. Por lo tanto, el grado PED es nulo. En segundo lugar, en el doblaje al francés se utiliza una adaptación con el sustantivo *Schnaps*, que es una bebida alcohólica y un tipo muy específico de aguardiente que se fabrica en ciertos lugares de Europa. Aunque no mantiene la forma original chilena, la elección resulta funcional para el público meta y conserva la relevancia cultural de la bebida en la escena. En este caso, el grado de PED puede considerarse total. Finalmente, en el doblaje al alemán, la frase nominal *ein guter Tropfen* se emplea para referirse en el diálogo a una bebida alcohólica. En este caso, como se muestra la botella de agua ardiente, queda claro que se refiere a esta. No obstante, resulta curioso que no se haya optado por la misma

solución que en francés, ya que *Schnaps* pertenece a la cultura germana. La solución traspasa el mensaje y la carga cultural, aunque no se conserva la forma del RC original. Por ello, el grado de PED es parcial.

#### 6.1.4 Instituciones culturales

En este apartado se presenta como ejemplo el único RC de la muestra perteneciente a la categoría “Instituciones culturales”, específicamente al área de “Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.”

**Tabla 1. Ejemplo 1**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Efraín: ¿Nada fuera de lo normal? Mercedes: No. <b>Gracias a Dios.</b>		<b>Tiempo</b>	00:58:21
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	4.3 Instituciones culturales - Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	<b>Thankfully.</b>	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Non, la routine.	Elisión	Nula
	<b>Alemán</b>	<b>Gott sei Dank.</b>	Equivalente acuñado	Total

La expresión *Gracias a Dios* tiene una carga religiosa y cultural importante. En inglés y francés se decide omitir esta carga. En inglés se mantiene el significado de la expresión a través del adverbio *thankfully* y la PED se considera parcial, ya que, se mantiene el mensaje, mas no la forma ni la carga cultural. Sin embargo, en el doblaje al francés, se hace una elisión de la expresión; sí se mantiene la negación, pero no los agradecimientos que la acompañan. Se dobló como *non, la routine* (no, la rutina), al no estar presente

el referente para analizar, la PED resulta nula. Esta traducción solamente se refiere a que todo sigue normal a través de la rutina; sin embargo, ya que los agradecimientos no son una parte fundamental del diálogo, no llega a considerarse un error de traducción. En el caso del alemán se determina una PED total, ya que se utilizó un equivalente acuñado: *Gott sei Dank*.

Como señala Igareda (2011), los referentes relacionados con instituciones culturales, y en particular con la cultura religiosa, suelen generar dificultades significativas en la traducción audiovisual, dado que las creencias y tabús varían notablemente entre culturas. Esto explicaría la necesidad de utilizar las diferentes técnicas observadas en los doblajes con el fin de mantener la intención comunicativa. Sin embargo, la muestra de esta categoría en esta investigación es muy acotada para llegar a conclusiones más certeras.

## **6.2 Análisis de técnicas de traducción respecto a la PED**

En cuanto a las técnicas utilizadas para trasladar los RC a la lengua meta, únicamente se identificaron ocho de las pertinentes propuestas por Hurtado (2001). Cabe recordar que ciertas técnicas no fueron consideradas en la presente investigación, debido a que se centran en aspectos gramaticales o formales. Asimismo, en diez de las traducciones de distintos RC no fue posible identificar una técnica específica, ya que correspondían a errores de traducción. Estos últimos se consignaron mediante un guion en la casilla de técnica de traducción de cada tabla y su grado de PED fue asignado automáticamente como nulo (ver Tabla 4 del Anexo).

En primer lugar, la modulación se presenta como la técnica más frecuente (40), predominando la PED parcial (37), lo que sugiere que esta técnica fue clave para traspasar y ajustar los RC al público meta, aunque este proceso haya implicado una pérdida de algunos elementos, como la forma o carga cultural. Esta predominancia contrasta con algunas investigaciones sobre la traducción de RC en subtítulos o doblaje de series. Precisamente, en Huertas y Burgos (2015) la técnica principal detectada fue la traducción literal; en Imanoni y Pérez (2021) el préstamo y el calco; y en Cofré (2025) se habla de equivalencia y préstamo. En Berciu (2025), en el marco de un estudio comparativo de la película *Persépolis* (2007), entre su doblaje, la novela gráfica y la traducción de IA, predominó la adaptación y la traducción literal. No obstante, se haya una similitud en la dominancia de la modulación con la investigación del cómic *Ogú y Mampato* de Figueroa y González (2024). En definitiva, la modulación es una técnica flexible que permite reestructurar el mensaje sin alterar su contenido central, pero difícilmente logra una PED total.

En segundo lugar, la generalización (15) y el equivalente acuñado (9) constituyen otras técnicas destacadas, aunque la primera se asocia exclusivamente a la PED parcial, lo que demostraría que al ampliar el sentido de un RC se sacrifica necesariamente parte de su especificidad cultural. En contraste, los equivalentes acuñados alcanzan varios casos de equivalencia total, lo cual reflejaría que cuando existe un término consolidado en la lengua meta, la transferencia resulta más efectiva.

En tercer lugar, las técnicas menos empleadas fueron la adaptación (3), el préstamo (5) y la traducción literal (1), que como ya se mencionó, fueron técnicas más recurrentes en otras investigaciones (Huertas y Burgos, 2015; Imanoni y Pérez, 2021; Berciu, 2025; Cofré, 2025).

Las diversas técnicas apuntan a ciertos grados PED en este estudio. Por ejemplo, el préstamo y la traducción literal suelen mantener la equivalencia total, dado que conservan directamente los referentes del texto original. Por otro lado, la elisión se vincula principalmente con la equivalencia nula, al implicar la omisión de información. Técnicas como la modulación y la generalización aparecen mayoritariamente con PED parcial, ya que adaptan el mensaje al contexto de la lengua meta sin preservar todos los elementos del original. La adaptación, aunque menos frecuente, tiende a generar equivalencia total al reemplazar los RC por otros propios de la lengua meta, manteniendo una carga cultural.

### 6.3 Análisis de PED por doblaje

**Tabla 2. Análisis de PED por doblaje**

<b>Idioma</b>	<b>PED total</b>	<b>PED parcial</b>	<b>PED nula</b>
Inglés	4	18	8
Francés	9	18	3
Alemán	4	19	7
<b>Total</b>	<b>17</b>	<b>54</b>	<b>19</b>

En general, hubo una tendencia notable a la PED parcial en los tres doblajes estudiados. Por su parte, las ocurrencias de PED nulas y PED totales fueron casi idénticas. Cabe destacar que, aunque la PED fuera considerada parcial, no significa que la traducción estuviera mala, sino que no se mantuvo la

referencia cultural de forma integral, incluyendo el mensaje, la carga cultural y la forma y estilo, criterios establecidos en esta investigación para calificar la PED en la traducción de cada RC. De la totalidad de las traducciones, independientemente del idioma, solo hubo aproximadamente una quinta parte de PED total. Asimismo, la ocurrencia de PED nula, que en su mayoría eran errores de traducción, fue mayor que la total. Estos dos últimos indicadores podrían reflejar la poca atención que se presta al transmitir los RC en este tipo de contenido audiovisual.

En la literatura relacionada se encuentra que Figueroa y González (2024) y Sepúlveda y Vera (2023) coinciden en la predominancia de la PED parcial por sobre la total y la nula; sin embargo, la PED total en sus investigaciones fue mayor en comparación con la PED nula, lo que, a excepción del doblaje al francés, difiere con los resultados de esta investigación. Los resultados de Buitrago (2019) discrepan de este análisis, ya que se muestra que más de la mitad de los casos de PED fue total, seguida de PED parcial y, por último, de PED nula con una ocurrencia muy baja. Cabe destacar que estas investigaciones recién mencionadas están enmarcadas en el género literario. Se podría plantear que gran parte de los resultados de esta investigación se explican por las restricciones propias del doblaje, que a menudo requieren realizar ajustes en el guion para sincronizarlo con los movimientos labiales y temporales en pantalla (Chaume, 2004). A continuación, se procede a observar y discutir los resultados del doblaje en cada idioma.

### 6.3.1 Doblaje al inglés

En lo que respecta al doblaje en inglés, se observa una ocurrencia importante de PED parcial (17), casi una tercera parte de PED nula (8) y una escasez de PED total (4) (ver Tabla 13).

Dentro de los aciertos, se identifica el uso de préstamos como *pisco* y *quinceañera*, que, si bien no pertenecen a la cultura meta, son elementos que se podrían entender, ya sea por su contexto en la escena o la cercanía con la cultura latinoamericana. Asimismo, existe PED total en las expresiones *living like a princess* y *mad as a hatter*, equivalentes acuñados de los RC *a cuerpo de rey* y *loca como una cabra*, respectivamente.

En relación con la PED parcial, se hallaron algunos RC como *la gallada* que se tradujo como *the media* (los medios), *jetones* como *sickos* (enfermos), *perdiera sus cabales* como *become enraged* (enojarse), *mandar a freír monos* como *she wanted him to go* (quería que se fuera), entre otros.

En los casos de PED nula, hay errores de traducción, elisiones y una modulación. Como parte de los errores más significantes está el cambio de *mechada* por *mechazo*, que no tiene ninguna acepción relacionada con comida. Al igual que el cambio que se hizo de *don Tito* a *Antito*, que no tiene ninguna relación y probablemente fue un error de transcripción. Igualmente, se elide el RC *agua ardiente*, si bien se hace referencia a ella con lenguaje no verbal, no está el RC explícito, por lo que la PED se consideró nula. En cuanto a la modulación con PED nula está el RC *finao'* (dentro del contexto "la parte

de atrás era del finao' José Dolores") que se modula como *we also heard that José Dolores passed away* (escuchamos que José dolores murió), se consideró que esta traducción no mantuvo el mensaje, ni menos la carga cultural o forma y estilo.

En comparación con los otros doblajes, el inglés se ubica en último lugar en términos de equivalencia. Es importante mencionar que la diferencia con el alemán es mínima, ya que este presenta solo un caso menos de PED nula y un caso más de PED parcial. Estos resultados sugieren que, si bien las estrategias empleadas en inglés logran transmitir el mensaje general en la mayoría de los casos, lo hacen con un mayor grado de pérdida cultural, sobre todo si se compara con el francés, el cual muestra un desempeño considerablemente mejor.

### **6.3.2 Doblaje al francés**

En el doblaje al francés, hay una tendencia marcada hacia la PED parcial (18), casi una tercera parte de PED total (9) y una minoría de traducciones obtuvieron PED nula (3) (ver Tabla 13).

Dentro de los casos de PED total se encuentran las adaptaciones de los RC *agua ardiente* por *une bouteille de Schnaps* (una botella de Schnaps) y *cazuela* por *pot-au-feu* (plato particular de la cultura francesa), ambas adaptaciones logran traspasar el mensaje, la carga cultural, así como la forma y estilo. Lo mismo ocurre con la expresión *se retrouver le bec dans l'eau* como traducción de su equivalente *quedarse sin pan ni pedazo*. En este doblaje

también encontramos una expresión idiomática, que, aunque se encuentra en otro campo semántico (expresiones relacionadas con animales), transmite lo mismo que el RC original en español.

La mayoría de las traducciones obtuvo PED parcial según los criterios establecidos, con una pérdida de la carga cultural o registro, como pasa en el doblaje de *finao'* por *la victime (la víctima)*, *pilchas* por *un sac* (un bolso) o *hacer las dijes* por *être gentilles* (ser amables). El francés es el idioma con menos PED nula (3) y, de estas, ningún RC es error de traducción, se trata de elisiones y una modulación. Un ejemplo de este tipo es la elisión del RC *fulana* (ver Tabla 7 del Anexo) que se incluye dentro del pronombre *vous* (ustedes) en francés, por eso no constituye un error, pero sí PED nula debido a la ausencia del RC en la lengua meta.

Con respecto a los otros dos doblajes, el francés es el que tiene mayor PED total y menor PED nula, lo que se traduce en mayor cantidad de aciertos y menor cantidad de errores. Cabe destacar que cuando el inglés y el alemán incurrieron en un error, en francés se obtuvo una traducción correcta, como en el caso de *Santiago est un jungle* por *Santiago es harto embromao'*, en donde, a diferencia de los otros doblajes, se entendió el mensaje original, que la ciudad de Santiago es ajetreada y ruidosa. Además, se podría deducir que hubo un gran conocimiento o investigación de la cultura chilena, ya que no hubo errores de traducción y en casi su totalidad se mantuvo el mensaje de los RC, es decir, que se entendió su significado aun cuando algunos ya no se

ocupan en la actualidad. Sin embargo, pareciera haber una falta de interés por mantener la carga cultural o el registro de los RC.

### 6.3.3 Doblaje al alemán

En el doblaje al alemán, también se observa una clara predominancia de la PED parcial (19), seguida de la PED nula (7) y los casos de PED total que son considerablemente menores (4) (ver Tabla 13). Esto evidencia que, si bien la mayoría de los referentes logran conservar parte de su sentido original, existe una proporción significativa en la que la carga cultural o el significado se pierden por completo.

Dentro de los aciertos del doblaje al alemán, se encuentran casos relevantes como el del RC *pichuncho*, único doblaje que traspasó el referente original, aunque con un leve detalle ortográfico al añadir una letra de más, probablemente producto de un descuido en el proceso de traducción. Asimismo, en los referentes *sacar canas verdes* y *gracias a Dios* se emplearon los equivalentes acuñados *beschert mir noch graue Haare* y *Gott sei Dank* en la lengua meta, lo que permitió mantener el mensaje, la forma y la carga cultural.

Respecto a los casos de PED parcial, destacan ejemplos como los RC *gallada* por *die Leute* (la gente), *pajarita de Dios* por *die Ärmste* (la más pobre), *pilchas* por *Kleiderbote* (vendedor de ropa), entre otros.

Dentro de los casos de PED nula, se identificaron cinco errores de traducción. Entre estos cinco se pueden destacar los RC relacionados a la alimentación

como *pollo escabechado* y *mechada*, los que se doblaron como *gepökeltes Hühnchen* (pollo en salmuera o curado) y *Milchlamm* (*carne cordero lechal*), respectivamente, eliminando su valor cultural y culinario. También se encuentran los casos ya explicados previamente de los RC *chancho*, *embromao'* y *don Tito*. Además de estos errores de traducción, en la PED nula se encontró una modulación al traducir el RC *huevón* (dentro del contexto “hacerme quedar como *huevón*” por *mich lächerlich zu machen* (hacerme quedar en ridículo), una solución que no traspasa el mensaje en su totalidad; y una elisión al omitir el RC *finao'* y solo traspasar *das Feld von José Dolores* (el campo de José Dolores).

Según los resultados, el doblaje al alemán se posiciona en segundo lugar en términos de equivalencia, ya que presenta un caso de PED parcial más y uno menos de PED nula que el inglés, ambos distanciados del francés.

#### **6.4 Otros resultados**

En el análisis se encontró un resultado no esperado, los errores de traducción, que fueron señalados por un guion en la casilla de técnicas de traducción de cada tabla de análisis. Al haber un error no se pudo identificar la técnica utilizada y tampoco se pudo analizar la equivalencia, por lo que se otorgó un grado de PED nulo. Los RC que tuvieron una PED nula por error en al menos un doblaje, fueron: *pollo escabechado*, *chancho*, *mechada*, *embromao'* y *Don Tito*. Resulta interesante mencionar que estos errores de traducción se dieron únicamente en los doblajes al inglés y al alemán. A continuación, se presentan dos ejemplos representativos.

En primer lugar, el RC *mechada* es un plato que generalmente se prepara con el corte pollo ganso de carne de vacuno. Esta se acompaña con diferentes verduras, como ajo, cebolla, pimentón y zanahoria. Se caracteriza por su textura tierna y que se puede deshilar fácilmente. Por una parte, en el doblaje al inglés, se presume que se pretendió emplear algún tipo de préstamo mal utilizado, ya que la palabra es similar, pero presenta un cambio en el final de esta. La palabra *mechazo* puede llevar fácilmente a confusiones, dado que, según el *Diccionario de americanismos*, esta tiene tres acepciones diferentes: un trago alcohólico, un disparo o un relámpago. Ninguna de las definiciones anteriores se acerca al significado original. Una opción podría haber sido *shredded beef*, que es un equivalente de carne mechada. Por estas razones, se considera un error de traducción con PED nula. Por otra parte, el doblaje al alemán utiliza el sustantivo neutro *Milchlamm*, el cual se refiere a un tipo de carne de cordero lechal y no a una preparación. Esta no tiene un parecido a la carne original ni en textura, origen ni preparación, además, no es muy común en Alemania para que sea considerada una adaptación. Esta traducción no tiene conexión con el RC original y, por consiguiente, también se considera un error.

En segundo lugar, se encuentra el caso del RC *embromao*'. De acuerdo con el *Diccionario de americanismos*, este referente presenta varias acepciones, entre ellas la referencia a un asunto o una persona. No obstante, considerando el contexto en el minuto 01:07:46 de la película, la alusión se refiere claramente a la ciudad de Santiago y no a un individuo. En este sentido, la

acepción más pertinente es la de complicado y ajetreado. Los doblajes al inglés y al alemán interpretan este RC de manera errónea, al asumir que “Santiago” se refiere al nombre del cuñado, cuando en realidad se trata de la ciudad, caracterizada por su complejidad y ajetreo en comparación con el campo. En el caso del doblaje al inglés, se recurre a la frase *difficult man*, que funciona como descripción de una persona con un carácter complicado, terco o problemático. Por su parte, el doblaje al alemán también opta por atribuir la referencia a una persona, empleando la expresión *ziemlich seltsam* (bastante raro) en el contexto “*Santiago ist schon ziemlich seltsam, nicht nur wegen der Gerüche*” (Santiago es bastante raro, y no solo por los olores). Si bien el enunciado podría resultar ambiguo respecto al referente, un informante nativo de alemán confirmó que, en este contexto, la interpretación más plausible es la de una persona. Asimismo, debe señalarse que el adjetivo *seltsam* (raro) se utiliza para describir individuos y no ciudades.

Este fenómeno podría explicarse, en parte, por una posible influencia del inglés en el doblaje alemán, ya que se repiten errores detectados previamente en la versión inglesa, como en los cuatro referentes ya mencionados: *pollo escabechado*, *chancho*, *embromao*’ y *Don Tito*. Además, resulta extraño que, habiendo elementos cercanos del alemán al español, por ejemplo, *Bohnerbesen* (equivalente de *chancho*) y el simple traspaso de *don Tito*, no se usaron. Esta suposición sugiere que, al enfrentarse a problemas traductológicos, en el doblaje alemán se habría recurrido al inglés como referencia, alcanzando soluciones que de manera directa desde el español no

serían las primeras opciones, ya que ciertas imágenes culturales y mentales no se habrían activado de forma natural sin esa mediación. Además, se estima que al ser el inglés una lengua predominante en la industria habría sido el primer doblaje realizado, por lo que pudo haber servido de referencia para otras lenguas.

## 7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

De acuerdo con el objetivo planteado, en el corpus *El lugar de la otra* (2024) se encontraron treinta referentes culturales y en esta investigación se tomaron los doblajes al inglés, francés y alemán, los cuales se analizaron para determinar su grado de equivalencia PED. Con el fin de determinar el grado PED, se cumplió con todos los objetivos propuestos inicialmente. Respecto a la pregunta de investigación, esta se logra responder al identificar que el doblaje con mayor grado de equivalencia al traspasar los RC de la película *El lugar de la otra* (2024) fue el francés. Por su parte, el inglés y el alemán tienen un desempeño similar de equivalencia, sobresaliendo el alemán por solo dos casos, un caso más de PED parcial y uno menos de PED nula.

Respecto a los grados de PED, en los tres doblajes se comparte la predominancia de PED parcial por sobre la total y la nula. Además, la PED nula supera a la PED total, a excepción del doblaje al francés. En general, hubo una muy baja ocurrencia de PED total en los tres doblajes, resultado inesperado, lo que lleva a pensar la probabilidad de que en este proceso de traducción no se les haya prestado tanta atención a los aspectos culturales de los referentes, sino que solo al traspaso del mensaje en la mayoría de los casos. Sin embargo, es importante tomar en consideración las limitaciones que presenta el doblaje, que pudo haber influido al momento de tomar decisiones traductológicas.

A partir de la clasificación que se hizo de los referentes culturales según Igareda (2011), se distinguieron varios RC pertenecientes a distintas de estas categorías, predominando “Universo social” y “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”. Asimismo, al identificar las técnicas de traducción según Hurtado (2001), se evidenció una mayoría de modulaciones con respecto a las otras técnicas. Además, resulta interesante que no todas las técnicas de traducción generan los tres grados de equivalencia del modelo PED, sino que cada técnica tiende a producir un tipo específico de resultado (nulo, parcial o total), lo que indicaría que el uso de una técnica puede influir en la equivalencia del mensaje. En específico, el préstamo y la traducción literal suelen mantener la PED total, la elisión se vincula con la PED nula, la modulación y la generalización se relacionan con la PED parcial y la adaptación tiende a generar PED total.

De igual manera, se encontraron errores de traducción no previstos y que resultaron interesantes de analizar. Esto lleva a pensar que el doblaje al alemán se pudo haber visto influenciado por el doblaje al inglés o lo tomó como referencia. Mientras que se infiere que, el doblaje al francés, al no tener ningún error, se podría haber traducido directo del español, sin ninguna interferencia lingüística.

La importancia de esta investigación reside en la utilización del modelo PED en un corpus audiovisual, lo cual es un primer paso en esta área y plantea el uso de este modelo como herramienta para medir la equivalencia en referentes culturales. Asimismo, este estudio rescata algunos elementos y

expresiones idiomáticas del español utilizado en Chile, cuyo análisis podría dar cuenta de si el elemento sigue vigente o ya está obsoleto. Además, hay que considerar la relevancia de estudiar producciones nacionales en plataformas que les otorgan un alcance internacional a través de los doblajes y subtítulos en numerosos idiomas. En este sentido, esta investigación intenta destacar la importancia de considerar el traspaso cultural de ciertos elementos con el fin de que no se neutralicen y muestren la riqueza de la cultura chilena.

La principal limitación fue encontrar una herramienta con la cual medir la equivalencia de las traducciones, ya que el principal enfoque de esta investigación es la comparación. La Posición de Equivalencia por Defecto (PED) de Bolaños (2016) fue la herramienta escogida, dado que ya había sido utilizada en otras investigaciones similares. No obstante, su utilización no resultó de la manera esperada, ya que era muy ambigua y no tenía parámetros claros para determinar el grado de equivalencia. Es por esto que, durante el transcurso del análisis, fue necesario visitar la herramienta y establecer criterios propios para cada grado, adaptados a los RC y a lo que se esperaba que se mantuviera en la lengua meta. De igual manera, la búsqueda de las definiciones de los RC de la muestra en diccionarios fiables se presentó como dificultad. Principalmente debido a que algunos RC poseían una especificidad regional y temporal, además de no tener una definición establecida oficialmente.

En cuanto a las proyecciones de esta investigación y continuando con las reflexiones previas, consideramos que el modelo PED podría perfeccionarse

mediante la ampliación de sus grados de equivalencia y la determinación de criterios más detallados que permitan una evaluación más acorde a lo que se busca estudiar. De no ser así, se podría evaluar con otros modelos, como el “índice de aceptabilidad” propuesto por el grupo PACTE o también sería viable la creación de una nueva herramienta metodológica. Por otra parte, la incorporación de parámetros que consideren las estrategias de domesticación y extranjerización podrían servir para analizar la equivalencia de esta muestra, especialmente en lo referente al tratamiento de los RC chilenos en los idiomas y culturas extranjeras.

En este sentido, proponemos que se otorgue una mayor relevancia a la carga cultural del texto y al rescate de la culturalidad en la traducción audiovisual, incluso frente a las restricciones propias del doblaje o subtítulaje, que suelen limitar la transferencia plena de ciertos elementos culturales. Finalmente, esta investigación también busca incentivar la creación de corpus digitales de RC chilenos, ya sean diccionarios o glosarios, dada la escasa disponibilidad de recursos actualizados de este tipo y su potencial utilidad para futuros estudios comparativos.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aixelá, J. F. (1996). 4 Culture-specific Items in Translation. En Álvarez, R., Vidal, M. (eds.), *Translation, power, subversión* (pp. 52-78). Multilingual Matters <https://doi.org/10.21832/9781800417915-005>
- Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (ed.). *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Madrid: Edelsa.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Berciu, C. (2025). *Referencias culturales y errores de traducción FR-ES de la película Persépolis (2007): Análisis comparativo entre el doblaje, la novela gráfica y la IA* (Trabajo de fin de grado) Universidad de Valladolid, Sorias. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/77321>
- Bolaños, S. (2008). *Towards an Intergrated Translation Approach: Proposal of Dynamic Translation Model (DTM)*, (PhD Dissertation). Hamburg University, Hamburg. [https://www.researchgate.net/publication/320863726\\_Towards\\_an\\_Integrated\\_Translation\\_Approach\\_Proposal\\_of\\_a\\_Dynamic\\_Translation\\_Model\\_DTM](https://www.researchgate.net/publication/320863726_Towards_an_Integrated_Translation_Approach_Proposal_of_a_Dynamic_Translation_Model_DTM)
- Bolaños, S. (2016). Equivalence within the Dynamic Translation Model (DTM): Default Equivalence Position, Equivalence Range, Initiator's Instructions, and Translational Norms. *Forma y Función*, 29(2), 183-201.
- Bouabdellah, O. (2020). *Transferencia de los referentes culturales en las películas de Shrek: Un estudio de caso sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al español, francés y árabe* (Tesis doctoral) Universidad de Alicante, Alicante.
- Buitrago, M. (2019). Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. *Cuadernos De Lingüística Hispánica*, 34, 67-85.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS Revista de Traductología*, 17, 13-34. <https://doi.org/10.24310/trans.2013.v0i17.3225>

- Cofré, N. (2025). *Análisis exploratorio traductológico de culturemas en la subtitulación al alemán de la docuserie Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile* (Tesina) Universidad de Concepción, Concepción. <https://repositorio.udec.cl/handle/11594/12576>
- Díaz-Cintas, J. (2003). Audiovisual Translation in the Third Millennium. En Anderman, G. y Rogers, M. (eds.), *Translation Today: Trends and Perspectives* (pp. 192-204). Multilingual Matters.
- Figuroa, C., & González, J. (2024). *Me dumb! me kan't do nuthing!/: Análisis del grado de domesticación de los culturemas chilenos en sus traducciones al inglés del cómic Ogú y Mampato. Chile* (Tesina) Universidad de Concepción, Concepción. <https://repositorio.udec.cl/handle/11594/12255>
- Garay, V. (2023). *Dificultades en la traducción de culturemas en la serie chilena «El Reemplazante»*. (Tesis de maestría) Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago. <https://doi.org/10.7764/tesisUC/LET/67016>
- González, M. J. (2022). *Propuesta de traducción (FR-ES) de SKAM FRANCE (2018): Las dificultades de la traducción audiovisual en la jerga juvenil, El lenguaje ofensivo y los culturemas*. (Trabajo de fin de grado) Universidad de Valladolid, Soria. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/54890>
- Huertas, C. A., & Burgos, A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men. *Cultura Lenguaje y Representación*, 14, 61-123. <https://doi.org/10.6035/clr.2015.14.3>
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32.
- Imanoni, X., & Pérez, C. (2021). *Análisis de la traducción comunitaria de referentes culturales en los subtítulos en inglés de 31 Minutos*. (Tesina) Universidad de Concepción, Concepción. <https://repositorio.udec.cl/handle/11594/9153>
- Marín, F., & Ramírez, D. (2023). *Equivalencia funcional de la traducción subtitulada al inglés de expresiones idiomáticas del español de Chile*

- en la película *Pacto de fuga* (2020) (Tesina) Universidad de Concepción, Concepción.  
<https://repositorio.udec.cl/handle/11594/11521>
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Seminario de Traducción subordinada. Universidad de Granada, Granada. Recuperado de [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Molina L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York: Prentice hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297- 320
- Pym, A. (2007). Natural and directional equivalence in theories of translation. *Target International Journal Of Translation Studies*, 19(2), 271-294. <https://doi.org/10.1075/target.19.2.07pym>
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. (Trad. C. Nord). Routledge (Trabajo original publicado en 1984).
- Sepúlveda, D., & Vera, E. (2023). *La neutralización de los chilenismos en la traducción al inglés de la novela Tengo Miedo Torero escrita por Pedro Lemebel*. (Tesina) Universidad de Concepción, Concepción. <https://repositorio.udec.cl/handle/11594/11607>
- Soler, Y. (2023). *La subtitulación del lenguaje coloquial juvenil en Schitt's Creek: El aprendizaje del lenguaje juvenil en inglés a partir de la traducción audiovisual: una propuesta didáctica para el nivel C1* (Trabajo de fin de grado) Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. UPF Digital Repository. <http://hdl.handle.net/10230/57760>

Trabucco, A. (2019). *Las homicidas*. Lumen.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.

### 8.1 Referencias bibliográficas de diccionarios

AA. VV. (s.f.) *El Diccionario inglés-español WordReference* <https://www.wordreference.com/esen/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

AA. VV. (s.f.) *El Diccionario WordReference español-francés*. <https://www.wordreference.com/esfr/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

AA. VV. (s.f.) *El Diccionario WordReference español-alemán*. <https://www.wordreference.com/esde/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

AA. VV. (s.f.) *Diccionario Inglés – Español de Tureng*. <https://tureng.com/es/espanol-ingles>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

AA. VV. (s.f.) *TheFreeDictionary*. <https://www.thefreedictionary.com/dictionary.htm>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (s.f.) *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*. <https://www.dwds.de/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Cambridge University Press & Assessment (s.f.) *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Dudenredaktion (s.f.) *Duden online*. <https://www.duden.de/woerterbuch>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Éditions Le Robert (s.f) *Dico en Ligne en Ligne Le Robert*. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Larousse (s.f.) *Dictionnaire Français en ligne*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Merriam-Webster (s.f.) *Merriam-Webster*. <https://www.merriam-webster.com/>. Consultado entre julio y octubre de 2025.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>

## 9. ANEXOS

**Tabla 1. Análisis de PED según categoría “Universo social”**

<b>PED</b>	<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Alemán</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Total</b>	1	2	0	3
<b>Parcial</b>	4	6	6	16
<b>Nula</b>	5	2	4	11

**Tabla 2. Análisis de PED según categoría “Cultura material”**

<b>PED</b>	<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Alemán</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Total</b>	1	4	2	7
<b>Parcial</b>	3	4	3	10
<b>Nula</b>	4	0	3	7

**Tabla 3. Análisis de PED según categoría “Aspectos lingüísticos culturales y humor”**

<b>PED</b>	<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Alemán</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Total</b>	2	3	1	6
<b>Parcial</b>	9	8	10	27
<b>Nula</b>	0	0	0	0

**Tabla 4. Análisis de técnicas respecto a la PED**

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Grado de equivalencia según modelo PED</b>			<b>Cantidad total (90)</b>
	<b>Nula</b>	<b>Parcial</b>	<b>Total</b>	
Adaptación	0	0	3	3
Elisión	5	0	0	5
Equivalente acuñado	0	2	7	9
Generalización	0	15	0	15
Particularización	1	1	0	2
Modulación	3	37	0	40
Préstamo	0	0	5	5
Traducción literal	0	0	1	1
-	10	0	0	10

**Tabla 5. Referente cultural “finao”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	(Examinando la escena del crimen, habla el juez) ¿Y se supo algo de la mujer del <b>finao</b> ’?		<b>Tiempo</b>	00:07:30
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Any intel on the <b>dead man</b> ’s wife?	Generalización	Parcial
	<b>Francés</b>	Des informations sur l’ <b>épouse de la victime</b> ?	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Was ist mit der Frau <b>des Verstorbenen</b> ?	Generalización	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>* La palabra “finao” es un eufemismo de persona muerta y en este contexto la palabra tiene una carga cultural coloquial, ya que, el juez no lo diría en una corte, pero sí a sus colegas. Además, se pierde la ‘d’ intervocálica de “finado”.</p> <p>En francés hay una clara modulación ya que de ser alguien muerto pasa a ser “la víctima”, es decir, alguien que mataron. Cabe mencionar que el registro cambia totalmente, al igual que en alemán, ya que, este es más elevado que el de la palabra “finao”. En alemán, existe <i>der Dahingeschiedene</i>, el cual sería un eufemismo como lo es el referente original. En inglés la expresión <i>dead man</i>, solo se refiere a un hombre muerto.</p> <p>Parcial en todas ya que mantiene el mensaje, sin embargo, se pierde forma y estilo, y carga cultural.</p>			

**Tabla 6. Referente cultural “loca como una cabra”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Cinco balazos, ¿ah? Esta mujer debe estar <b>loca como una cabra</b> . Sí, pero todo indica que la susodicha lo hizo de pie.		<b>Tiempo</b>	00:07:50
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor – Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Five gunshots, huh? <b>That woman must be mad as a hatter.</b>	Equivalente acuñado	Total

		Yes, but the clues have shown that she was standing up already		
	<b>Francés</b>	Cinq coups, c'est bien ca ? Cette femme doit <b>être folle à lier</b> pour s'être acharnée comme ca. Oui, mais tout indique qu'elle se tenait debut au momento de tirer.	Equivalente acuñado	Parcial
	<b>Alemán</b>	Fünf Schüsse, nicht wahr? Diese Frau muss <b>ja völlig wahnsinnig sein</b> . Es scheint eher so, dass sie im Stehen geschossen hat.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>Estar loco como una cabra: locución verbal, coloquial, que refiere a estar loco o chiflado.</p> <p>*<i>Être fou à lier</i>: expresión que significa estar completamente loco y equivalente de estar loco como una cabra. Sin embargo, el registro se eleva, por eso sería parcial. También hay otra expresión más coloquial que podría haberse usado: <i>manquer un case</i>.</p> <p>*<i>Ja völlig wahnsinnig sein</i>: estar completamente loco</p> <p>En el doblaje alemán se optó por hacer una modulación, ya que, traspasa la expresión a un lenguaje común. Por lo tanto, el mensaje se mantiene, pero la carga cultural y la forma, no. Además, existen otras expresiones equivalentes como <i>einen Vogel haben</i> o <i>nicht alle Tassen im Schrank haben</i>. Por estas razones, el nivel es parcial.</p> <p>* <i>Mad as a hatter</i>: esta es una expresión coloquial propia de la cultura inglesa que, además, aparece como equivalente acuñado. Por consiguiente, su PED es total, ya que, mantiene mensaje, forma y carga cultural.</p>			

**Tabla 7. Referente cultural “fulana”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	A ver Mercedita, párese. Eres como de la misma altura de esta <b>fulana</b> , ¿no?	<b>Tiempo</b>	00:07:55
--	--	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Merceditas, stand up. You look to be about the same height.	Elisión	Nula
	<b>Francés</b>	Mercedes, levez-vous. Vous faites à peu près la même taille, non ?	Elisión	Nula
	<b>Alemán</b>	Merceditas, hoch mit Ihnen. Sie sind ungefähr so groß wie diese <b>Dame</b> , nicht wahr?	Generalización	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>La palabra “fulana” puede utilizarse de forma despectiva o para aludir a alguien cuyo nombre no se quiere expresar.</p> <p>El segmento en francés se traduciría literalmente como “ustedes son de la misma altura, ¿cierto?”, por lo tanto, en el pronombre <i>vous</i> (ustedes) iría incluida la tercera persona de la que se habla, pero aun así se pierde totalmente el referente cultural, lo mismo pasa en el doblaje al inglés, por eso la PED sería nula.</p> <p>En el doblaje alemán se utiliza el sustantivo femenino <i>Dame</i>, este carece de un carácter despectivo y se utiliza de manera neutra.</p>			

**Tabla 8. Referente cultural “a vista y paciencia”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Todos hablan de lo mismo, María Carolina Geel mató <b>a vista y paciencia</b> de toda la aristocracia chilena		<b>Tiempo</b>	00:09:40
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor – Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Everyone is saying the same thing. Maria Carolina Geel committed murder <b>in front of</b> basically every aristocrat in Chile.	Modulación	Parcial

	<b>Francés</b>	Ça fait la une de tous les journaux. Maria Carolina Geel abat un homme <b>devant</b> toute l'aristocratie chilienne.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Alle reden nur darüber. María Carolina Geel tötete ihr Opfer <b>vor den Augen</b> der versammelten chilenischen Obersicht.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>A vista y paciencia: Delante de todos.  <i>In front of:</i> en frente de.  <i>Devant:</i> delante de  <i>Vor den Augen:</i> ante los ojos, a la vista de  *En los tres doblajes se pasa de lenguaje figurado a lenguaje común. Por lo tanto, se pierde forma y estilo, y carga cultural, aun así, se mantiene el mensaje por lo que sería parcial.</p>			

**Tabla 9. Referente cultural “la gallada”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	¿Qué me dice Mercedita? Siglos de tradición jurídica en esta institución, y <b>la gallada</b> cree que es un circo romano.		<b>Tiempo</b>	00:10:15
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	How about that, Merceditas? This institution upholds centuries of legal traditions, and we are made into a circus by <b>the media.</b>	Particularización	Parcial
	<b>Francés</b>	Si c'est pas malheureux de voir ça. Des siècles de traditions judiciaires au sein de cette institution, et <b>les</b>	Generalización	Parcial

		<b>gens</b> prennent ça pour un cirque roman.		
	<b>Alemán</b>	Was sagt man dazu, Merceditas? Diese Institution hat eine jahrhundertelange Tradition, und <b>die Leute</b> halten es für ein billiges Spektakel.	Generalización	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>Gallada: gente, conjunto de personas, multitud. A veces despectivo.  <i>*The media</i>: los medios  <i>*les gens</i>: la gente  <i>*Die Leute</i>: la gente. Se pierde la carga peyorativa  La PED de los tres doblajes sería parcial, ya que, aunque no es una traducción incorrecta, no es la más adecuada ya que se pierde la carga peyorativa del discurso inicial (estilo) y la carga cultural. En inglés se particulariza, y, al contrario, en francés y alemán se generaliza.</p>			

**Tabla 10. Referente cultural “jetones”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Estos <b>jetones</b> morbosos van a despedazar a esta pobre mujer		<b>Tiempo</b>	00:10:27
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	These nosy <b>sickos</b> are gonna tear that poor woman apart.	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Ces misérables <b>charognards</b> vont en faire de la chair à pâté de cette pauvre femme.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Diese neugierigen <b>Aasgeier</b> werden diese arme Frau zerfleischen.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p><i>*Jetón</i>: idiota o estúpido de forma coloquial.  <i>*Ces miserables charognards</i>: estos carroñeros miserables.</p>			

	<p>* <i>Neugierigen Aasgeier</i>: buitres curiosos</p> <p>En los tres doblajes se modula el referente, se mantiene el mensaje, sin embargo, cambia la forma y la carga cultural, por eso tienen una PED parcial.</p>
--	--

**Tabla 11. Referente cultural “boche”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	La solución es que la condene luego y se termine todo este <b>boche</b> .		<b>Tiempo</b>	00:10:54
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	He should wait to convict her later, when all this <b>chaos</b> dies down	Equivalente acuñado	Parcial
	<b>Francés</b>	La solution serait de la condamner rapidement, pour en finir avec <b>ce bazar</b> .	Equivalente acuñado	Total
	<b>Alemán</b>	Er sollte das Urteil erst verkünden, wenn dieser <b>Irrsinn</b> vorüber ist.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*Boche: Tumulto, barullo, alboroto. (Solo en Chile)</p> <p>*<i>Der Irrsinn</i>: locura</p> <p>*<i>ce bazar</i>: este “bazar” literalmente, hace referencia al desorden de forma coloquial.</p>			

**Tabla 12. Referente cultural “pajarita de Dios”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Que esta <b>pajarita de Dios</b> se quede en la comisaría hasta que los peritos confirmen lo que ya todos sabemos.	<b>Tiempo</b>	00:14:35
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.	<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>

<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	<b>That poor soul</b> is staying at the police station until the experts confirm what we've already determined	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Le mieux, c'est que <b>cette pauvre femme</b> reste au commissariat jusqu'à ce que les experts confirment ce qu'on sait pertinemment.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	<b>Die Ärmste</b> bleibt in Gewahrsam, bis die Gutachter bestätigen, was wir alle bereits wissen.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>Pajarita (o) de dios: variante de la palabra pajarito o pajarita, que se refiere a una persona que actúa inocentemente.</p> <p>*<i>cette pauvre femme</i>: esta pobre mujer</p> <p>* <i>Die Ärmste</i>: la más pobre.</p> <p>En los tres doblajes se modula el referente y se pierde la carga cultural además de la forma.</p>			

**Tabla 13. Referente cultural “pilchas”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	El problema es que su hermana vive en Parral, y bueno, se imaginará, un abogado recogiendo <b>pilchas...</b> (suspira)		<b>Tiempo</b>	00:15:40
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.2. Cultura material – Indumentaria.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Yeah, well, the problem is, her sister lives in Parral. And, well, how would it look, a lawyer getting <b>clothes</b> from her place?	Generalización	Parcial

	<b>Francés</b>	Le seul problème c'est que sa soeur vit à Parral, et... comment dire... c'est un peu délicat que ce soit son avocat qui lui prépare <b>un sac</b> .	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Ja. Das Problem ist, ihre Schwester lebt in Parral. Und, na ja... Sie verstehen das vielleicht? Ein Anwalt als <b>Kleiderbote</b> ?	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*<i>clothes</i>: ropa          *<i>Kleiderbote</i>: mensajero de ropa          *<i>un sac</i>: un bolso          Pilchas: conjunto de útiles, ropas y enseres personales (en un registro coloquial)          En inglés se hace una generalización de pilchas a solo ropa, al perderse la carga cultural y el estilo, resulta con una equivalencia parcial, lo mismo pasa en alemán al utilizar una modulación. En el doblaje en francés, se utiliza una modulación que transmite muy bien el mensaje ya que incluye todo lo que comprende el significado de pilchas, pero no tiene la carga cultural ni estilo correspondiente.</p>			

**Tabla 14. Referente cultural “perdiera sus cabales”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	¿No vio que la señora Silva explotara en algún momento entremedio de estas frases? ¿o que de alguna manera <b>perdiera sus cabales</b> ?		<b>Tiempo</b>	00:24:00
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor – Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	So you didn't witness an outburst from Miss Silva during this conversation? You	Modulación	Parcial

		never saw her <b>become enraged?</b>		
	<b>Francés</b>	Est-ce que pendant cette conversation, vous avez entendu Mademoiselle Silva manifester de la colère ? Est-ce <b>qu'elle s'est emportée</b> à un moment donné ?	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Sie haben aber nicht gemerkt, ob Señora Silva irgendwann im Laufe des Gesprächs die Fassung verloren hat? Oder dass sie irgendwie <b>ausfallend geworden</b> ist?	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*Perder los cabales: viene de la expresión “salirse sus cabales”, forma figurada para referirse a una situación en la que alguien pierde el control de sus emociones, pensamientos o acciones.</p> <p>*<i>become enraged</i>: enojarse</p> <p>*<i>s'emporter</i>: enfurecerse.</p> <p>*<i>Ausfallend werden</i>: ponerse agresivo o grosero. En el caso del doblaje alemán se emplea una modulación al cambiar de perspectiva sobre la reacción del individuo.</p> <p>PED parcial en los tres doblajes porque no engloba toda la definición de la expresión “perder sus cabales”, sino que solo toma una parte que sería enojarse o ser agresivo, sin embargo, perder el control de las emociones es más amplio y no se especifica qué emoción es. Además, la carga cultural y el estilo se pierden.</p>			

**Tabla 15. Referente cultural “mandaba a freír monos”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Muy terca. Cambiante. Un día lo <b>mandaba a freír monos</b> , otro día lo llamaba llorando	<b>Tiempo</b>	00:28:07
--	---	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	She was stubborn, that's what he said. And moody. One day <b>she wanted him to go</b> . The next, she called him crying.	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Il disait qu'elle était entêtée. Lunatique. Un jour <b>elle le traitait de tous les noms</b> , le lendemain, elle l'appelait en pleurant.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Er sagte, sie war störrisch. Und launisch. An einem Tag wollte sie ihn <b>loswerden</b> . Am nächsten kam sie wieder angerrant.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>Mandar a freír monos: mandar a alguien a molestar a otra parte</p> <p>*En francés, la expresión <i>traiter de tous les noms</i> refiere a un insulto, literalmente sería tratar de todos los nombres. Esta expresión se aleja un poco de mandar a freír monos y cambia el registro a uno más elevado, sin embargo, de igual manera tiene la carga semántica de enojarse con alguien.</p> <p>*<i>loswerden</i> (persona): deshacerse de, librarse de alguien.</p> <p>*<i>wanted him to go</i>: quería que se fuera.</p> <p>A diferencia del francés, los doblajes del alemán e inglés optan por hacer una modulación sin usar otra expresión, sino que deciden pasar a un lenguaje común. Aun así, en el francés se pierde el estilo inicial, por eso es parcial al igual que inglés y alemán.</p>			

**Tabla 16. Referente cultural “quedarse sin pan ni pedazo”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Para mí está muy claro, no quería <b>quedarse sin pan ni pedazo</b>	<b>Tiempo</b>	00:30:58
--	---	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5. Aspectos culturales lingüísticos, culturales y humor – Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	To me, it's very clear. She wasn't <b>going to be left with nothing.</b>	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Pour moi, c'est évident. Elle voulait pas <b>se retrouver le bec dans l'eau.</b>	Equivalente acuñado	Total
	<b>Alemán</b>	Es ist doch glasklar. Sie wollte ganz einfach nicht <b>mit leeren Händen</b> dastehen.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>Quedarse sin pan ni pedazo: perderlo todo  Hay equivalentes en inglés como <i>end up empty-handed</i>. Sin embargo, en este doblaje se escogió utilizar lenguaje común para referirse a esta situación.  <i>Être le bec dans l'eau</i>: quedarse sin nada, sin haberse beneficiado de la situación.  <i>Mit leeren Händen</i>: manos vacías, quedarse sin éxito o resultados.</p>			

**Tabla 17. Referente cultural “pollo escabechado”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Cómo no va a ser terrible estar comiendo <b>pollo escabechado</b> metido dentro de una oficina.		<b>Tiempo</b>	00:35:45
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1. Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Come on now. It's terrible. I'm holed up in my office eating <b>pickled chicken.</b>	-	Nula
	<b>Francés</b>	Comment ça, pas si terrible ? Ça va empester <b>le poulet</b> dans tout l'étage.	Generalización	Parcial

	<b>Alemán</b>	"Nicht so schlimm"? Ich sitze hier in meinem Büro fest uns muss <b>gepökeltes Hühnchen</b> essen.	-	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>*pollo escabechado: plato de carne de pollo, con cebolla y verduras varias, suele llevar vino blanco y a veces vinagre. Está altamente influenciado desde la colonización por las recetas españolas.</p> <p>*<i>pickled chicken</i>: pollo en escabeche o encurtido</p> <p>*<i>poulet</i>: pollo</p> <p>*<i>gepökeltes Hühnchen</i>: pollo salmuerado (técnica de conservación cercana pero no exacta).</p> <p>Puede resultar confuso que en Chile se le denomine pollo escabechado a tal plato, ya que escabechado refiere a una técnica de conservación en vinagre. Por esta razón, se cree que en los doblajes en inglés y alemán se cometieron errores de traducción al traducirlo literalmente como “pollo escabechado” o darle la característica de cierta técnica de conservación.</p> <p>En alemán se podría describir como <i>Huhn mit Gemüse</i>, o algo más aproximado, se percibe una influencia del inglés.</p>			

**Tabla 18. Referente cultural “chancho”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Don Roberto le regaló a Georgina una de esas enceradoras eléctricas, no un <b>chancho</b> , de las que se enchufan.		<b>Tiempo</b>	00:42:40
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.6 Cultura material – Tecnología.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Perhaps you were informed, but Roberto gifted Georgina one of those electric polishers. Not a <b>mop</b> . It was the kind with a plug.	-	Nula
	<b>Francés</b>	Je sais pas si vous le savez, mais monsieur Roberto a offert à Georgina une de ces nouvelles cireuses	Modulación	Parcial

		électriques. Pas <b>celle de base</b> , non. Une de celles qu'il faut brancher.		
	<b>Alemán</b>	Also, irgendwann hat Don Roberto Georgina eine von diesen elektrischen Bohnermaschinen geschenkt. Keinen <b>Wischmopp</b> . Eine, die man an Strom anschließen muss.	-	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>*chancho: Utensilio de limpieza que sirve para abrillantar suelos, compuesto por un palo largo sujeto a un eje situado en la parte superior de un armazón en el que va acoplado un cepillo de cerdas. Cabe destacar que el “chancho” igual se utiliza para denominar a la enceradora eléctrica, no obstante, en este contexto se refiere solo a la enceradora “tradicional”, es decir, no eléctrica.</p> <p>* <i>Wischmopp</i>: trapeador, mopa, fregona.</p> <p>* <i>Mop</i>: trapeador, mopa, fregona.</p> <p>*Celle de base: la básica.</p> <p>En los doblajes de alemán e inglés se refieren a la enceradora como un trapeador común. En alemán, específicamente, <i>Wischmopp</i> se refiere a un trapeador, pero que se utiliza solo con agua, es decir, que se especifica innecesariamente, alejándose del referente original, en vez de utilizar <i>Mopp</i>, una herramienta más general. En otras palabras, traspasan el referente al lenguaje común. Además, el mensaje se pierde al no ser el mismo. Por lo tanto, el grado de PED es nulo en ambos doblajes.</p> <p>En Alemania existe el <i>Bohnerbesen</i>, el cual sería una buena solución, ya que, mantendría forma, carga cultural y mensaje, lo que significaría que su PED sería total. (Se ve influencia del inglés)</p>			

**Tabla 19. Referente cultural “pichuncho”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	(En el departamento de Georgina, Mercedes con un conocido de Georgina) ¿Nos tomamos un <b>pichuncho</b> ?	<b>Tiempo</b>	00:46:45
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.	<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>

<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Can I interest you in a <b>drink</b> ?	Generalización	Parcial
	<b>Francés</b>	Ça vous dit un <b>petit verre</b> ?	Generalización	Parcial
	<b>Alemán</b>	Darf's ein <b>Pinchuncho</b> sein?	Préstamo	Total
<b>Comentarios</b>	<p>*a drink: un trago          *un petit verre: una copa          *Pichuncho: Bebida preparada con pisco y vermú          En alemán se opta por un préstamo, aunque este aparece con una “n” añadida en su escritura (Pinchuncho). Esta grafía alterada mantiene cierta cercanía con la palabra original, pero al mismo tiempo no corresponde a la denominación establecida en español. No obstante, aunque esté mal escrita la palabra, es posible encontrar el término en internet fácilmente.</p>			

**Tabla 20. Referente cultural “pisco”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	-Mercedes: no, no llegué con olor a trago. -Efraín: te sentí olor a <b>pisco</b> .		<b>Tiempo</b>	00:54:00
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	-Mercedes: no, I didn't drink anything last night. -Efraín: you reeked of <b>pisco</b> .	Préstamo	Total
	<b>Francés</b>	-Mercedes: Pas du tout, je sentais pas l'alcool. -Efraín: J'ai senti une odeur de <b>pisco</b> .	Préstamo	Total
	<b>Alemán</b>	-Mercedes: nein, das habe ich nicht, wieso? -Efraín: du hast nach <b>Pisco</b> gerochen.	Préstamo	Total
<b>Comentarios</b>	En los tres doblajes se optó por utilizar un préstamo, lo que en este caso se considera un PED total, debido a que la carga del referente cultural se traslada a la cultura meta mediante la misma palabra.			

**Tabla 21. Referente cultural “hacer las dijes”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Nos vamos a tener que <b>hacer las dijes</b> con nuestras nueras. Si no, nadie nos va a cuidar cuando seamos viejas.		<b>Tiempo</b>	0:54:52
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4 Aspectos lingüísticos culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	We'll have <b>to play nice</b> with our daughters-in-law. If not, who will take care of us in our old age, am I right?	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	On va devoir <b>être gentilles</b> avec nos futures belles-filles, sinon personne ne s'occupera de nous quand on sera vieilles.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Wir müssen <b>uns</b> mit unseren Schwiegertöchtern <b>gutstellen</b> , sonst kümmert sich niemand um uns, wenn wir mal alt sind.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*Ser dije: cuando una persona tiene cualidades que agradan o hace cosas que benefician a otra persona. Persona muy agradable.          *<i>To play nice</i>: jugar limpio, no ser desagradable.          *<i>être gentilles</i>: ser amables.          *<i>Sich gutstellen</i>: llevarse bien con alguien, ganarse la simpatía de alguien.          En los tres doblajes se traduce solo el sentido de la oración, mas no el registro ni carga cultural.</p>			

**Tabla 22. Referente cultural “cazuela”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Camarero: hay <b>cazuela</b> y mechada, señor.	<b>Tiempo</b>	00:55:30
--	--	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	There's <b>stew</b> and <b>mechazo</b> .	Generalización	Parcial
	<b>Francés</b>	Il y a du civet et du <b>pot-au-feu</b> aujourd'hui.	Adaptación	Total
	<b>Alemán</b>	Es gibt <b>Schmortopf</b> oder Milchlamm.	Generalización	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>El plato <i>pot-au-feu</i> es una preparación francesa que incluye carne y caldo, además de verduras, similar a la cazuela chilena. La palabra <i>stew</i> refiere a un guiso de forma muy general. <i>Schmortopf</i> puede referirse en sí a una olla, sin embargo, también puede referirse a una preparación de carne estofada. Una buena solución podría ser <i>Eintopf</i> que es una mezcla de sopa, carne y varias verduras como papas, cebolla, zanahoria y demás. (influencia del inglés)</p> <p>En este caso, en francés, se recurre a la <b>adaptación</b> para que el público de la cultura meta comprenda de qué tipo de comida se trata. El doblaje sustituye el plato original por uno propio de la cultura meta que comparte características similares.</p>			

**Tabla 23. Referente cultural “mechada”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Camarero: hay cazuela y <b>mechada</b> señor.		<b>Tiempo</b>	00:55:30
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	There's <b>stew</b> and <b>mechazo</b> .	-	Nula
	<b>Francés</b>	Il y a <b>du civet</b> et du <b>pot-au-feu</b> aujourd'hui.	<b>Adaptación</b>	Total
	<b>Alemán</b>	Es gibt <b>Schmortopf</b> oder <b>Milchlamm</b> .	-	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>*En el caso del doblaje en inglés, se optó por un préstamo mal adaptado, se le cambia el final de la palabra. Además, la palabra <i>mechazo</i> puede llevar a confusiones, ya que, la palabra “mechazo”, según el Diccionario de Americanismos, puede referirse a un trago</p>			

	<p>alcohólico, un disparo o un relámpago. Una opción podría haber sido <i>shredded beef</i>, que describe de manera más cercana la carne original.</p> <p>*El <i>civet</i> es un plato tradicional de Francia y España, es un tipo de guiso que se hace con algún tipo de carne (de caza particularmente), abundante cebolla, vino y sangre de animal.</p> <p>*En el caso del alemán, el <i>Milchlamm</i> se refiere más al tipo de carne de cordero lechal que a una preparación específica. Ese tipo de carne no es parecida a la de vacuno ni en origen ni preparación, además de no ser tan común en Alemania, no se ve tanto la conexión con el referente.</p>
--	---

**Tabla 24. Referente cultural “sacar canas verdes”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	-Juez: me va a <b>sacar canas verdes</b> este hombre (refiriéndose a Montero)		<b>Tiempo</b>	00:56:27
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.4 Aspectos lingüísticos culturales y humor - Expresiones propias de determinados países.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	This man is gonna <b>make my hair go gray.</b>	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Ce type va finir par <b>me rendre fou.</b>	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Dieser Mann <b>beschert mir noch graue Haare.</b>	Equivalente acuñado	Total
<b>Comentarios</b>	<p>*sacar canas verdes: causar preocupación y disgusto continuos.</p> <p>*<i>me rendre fou</i>: volverme loco. Se elimina el uso de una expresión idiomática por lenguaje común. Incluso cuando en francés hay una expresión equivalente que sería <i>rendre quelqu'un chèvre</i>.</p> <p>* <i>beschert mir noch graue Haare</i>: este hombre me está haciendo salir canas. Esta es una expresión alemana, lo que mantiene forma, mensaje y carga cultural.</p> <p>* <i>make my hair go gray</i>: sacar canas.</p> <p>Al igual que el francés, el inglés utiliza el lenguaje común en vez de la expresión idiomática.</p>			

**Tabla 25. Referente cultural “a cuerpo de rey”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	A la familia Pumarino le han llegado rumores de que la imputada está <b>a cuerpo de rey</b> en el Buen Pastor.		<b>Tiempo</b>	00:56:37
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor - Juegos de palabras, refranes, frases hechas.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	The family of the victim got wind of a rumor that the accused is <b>living like a princess</b> at Buen Pastor.	Equivalente acuñado	Total
	<b>Francés</b>	La famille Pumarino a appris que l'accusée était <b>traitée comme une véritable princesse</b> au Buen Pastor.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Pumarinos Familie hat Gerücht vernommen, dass die Beschuldigte in Buen Pastor <b>wie eine Königin behandelt wird.</b>	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*a cuerpo de rey: con todo regalo y comodidad</p> <p>*<i>living like a princess</i>: Tener un estilo de vida lujoso, en el que se satisfacen todas las necesidades y deseos. Aparece como equivalente de la expresión.</p> <p>* <i>traitée comme une véritable princesse</i>: tratada como una verdadera princesa. En francés existe un equivalente acuñado que es <i>être comme un coq en pâte</i>, que conservaría el estilo, mas no el campo léxico de la realeza.</p> <p>* <i>wie eine Königin behandelt wird</i>: es tratada como una reina.</p> <p>Todos los doblajes comparten el mismo campo semántico de realeza con la expresión original. A diferencia del inglés, el francés y el alemán no utilizan un equivalente, pero traspasan el referente al lenguaje común. En definitiva, estos últimos doblajes traspasan el mensaje, la carga cultural, sin embargo, no la forma.</p>			

**Tabla 26. Referente cultural “fulana”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Usted mañana va a ir al Buen Pastor y va a ver en qué condiciones está viviendo está <b>fulana</b> .		<b>Tiempo</b>	00:57:15
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	I want you to go Buen Pastor tomorrow. Check out the living conditions that <b>the defendant</b> has there and report back, yeah?	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Demain, vous irez au Buen Pastor, pour voir exactement dans quelles conditions vit <b>cette femme</b> et vous me direz ce qu’il en est.	Generalización	Parcial
	<b>Alemán</b>	Sie fahren morgen nach Buen Pastor, da werden Sie mal nach Lebensbedingungen der <b>werten Dame</b> sehen, und dann berichten Sie.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>La palabra “fulana” puede utilizarse de forma despectiva o para aludir a alguien cuyo nombre no se quiere expresar.          * <i>werten Dame</i>: estimada dama          En el caso del alemán, se altera el mensaje de manera parcial, ya que se le agrega el adjetivo “estimada”, que no estaba presente en el referente original. Sin embargo, este cambio sí funciona, ya que, se utiliza para distanciarse, aunque no es necesariamente despectivo, produce el mismo efecto. También existe <i>der Dahingeschiedene</i>, el cual sería un eufemismo como lo es el referente original. No obstante, la forma y la carga cultural no se traspasan. Por lo tanto, el grado de PED es parcial.          *<i>Cette femme</i>: esta mujer.</p>			

**Tabla 27. Referente cultural “gracias a Dios”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Efraín: ¿Nada fuera de lo normal? Mercedes: No. <b>Gracias a Dios.</b>		<b>Tiempo</b>	00:58:21
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	4.3 Instituciones culturales - Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	<b>Thankfully.</b>	Modulación	Parcial
	<b>Francés</b>	Non, la routine.	Elisión	Nula
	<b>Alemán</b>	<b>Gott sei Dank.</b>	Equivalente acuñado	Total
<b>Comentarios</b>	En inglés se elimina la referencia a Dios y se expresa el mismo sentimiento desde la perspectiva de la hablante (afortunadamente, menos mal), esto sin hacer referencia a ninguna religión. Francia es un país muy laico y la expresión gracias a dios se dobló como “no, la rutina” omitiendo el contenido religioso, da la negación, pero no las gracias que son parte del referente.			

**Tabla 28. Referente cultural “cabro chico”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Ahora está muy bien. Ella y el <b>cabro chico</b> duermen tranquilos.		<b>Tiempo</b>	01:01:31
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Oh, now, she’s great. She and <b>the baby</b> finally have a peaceful home.	Particularización	Parcial
	<b>Francés</b>	Maintenant, elle va très bien. Elle et <b>son fils</b> peuvent dormir comme des anges.	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Heute geht’s ihr gut. Sie und <b>ihr Sohn</b> können nachts wieder friedlich schlafen.	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	*cabro chico: Niño, en especial cuando es pequeño.			

	<p>En inglés se decide hacer una particularización del referente cultural “cabro chico”. Sin embargo, nunca se especifica la edad del niño, solo que es un niño pequeño y <i>baby</i> solo refiere a un bebé.</p> <p>En francés y alemán se utiliza el mismo recurso: “su hijo”.</p>
--	--

**Tabla 29. Referente cultural “finao”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Pariente: la parte de atrás era del <b>finao’</b> José Dolores. Efraín: ¿Se murió José Dolores?		<b>Tiempo</b>	01:07:27
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6. Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	We also heard that José Dolores <b>passed away</b> . José Dolores passed away?	Modulación	Nula
	<b>Francés</b>	-C’est une belle surface. Des champs à perte de vue. -Elle appartenait à José Dolores, mais <b>depuis qu’il est mort</b> , je sais pas qui l’a. -Hein, il... il est mort, Jose Dolores ?	Modulación	Nula
	<b>Alemán</b>	Das war <b>das Feld von José Dolores</b> . -Ach stimmt, der José Dolores. Wie geht’s dem denn? -José Dolores ist töt.	Elisión	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>*La palabra ‘finao’ es un eufemismo de persona muerta. Además, se pierde la ‘d’ intervocálica de ‘finado’, lo que le otorga, en este contexto, una carga coloquial e informal.</p> <p>En francés se nombra a José Dolores y después se dice que está muerto, es decir, se omite la palabra <i>finao’</i>, no se pierde totalmente el sentido, pero sí el referente cultural.</p> <p>En alemán se introduce un giro conversacional que no está presente en el original, pero se omite el referente cultural. Esto es más natural en la lengua meta, no obstante, se sacrifica el matiz cultural de la</p>			

	lengua origen; y, sobre todo, el referente se omite. Por lo tanto, el grado es nulo. Esto mismo ocurre en el doblaje al inglés.
--	--

**Tabla 30. Referente cultural “embromao”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Brindo por mi <b>ñaño'</b> , acá desde su cocina. Santiago es <b>harto embromao'</b> , y viven como gallinas.		<b>Tiempo</b>	01:07:46
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6 Universo social - Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Cheers, to my brother-in-law! - Cheers! I salute him in the kitchen. Santiago is a <b>difficult man</b> , and he looked just like a chicken.	-	Nula
	<b>Francés</b>	Levez vos verres à la santé de mon beau-frère, qui nous recoit dans sa cuisine. Santiago <b>est une junlge</b> , et ses habitants vivent dans des poulaillers !	Modulación	Parcial
	<b>Alemán</b>	Auf das Wohl meines Schwagers, hier in seiner Küche. Ja, er ist faul geworden. Santiago ist schon <b>ziemlich seltsam</b> , nicht nur wegen der Gerüche. Eine Frechheit.	-	Nula
<b>Comentarios</b>	*embromao': que es complicado y ajetreado. *en inglés la frase <i>difficult man</i> se emplea para describir a alguien con un carácter complicado, terco o problemático. Sin embargo, el referente cultural en la lengua origen se refiere a la ciudad de Santiago y en este doblaje se entendió que “Santiago” es una persona,			

	<p>la cual es complicada. Por lo tanto, el traspaso de este referente es un error de traducción y, por consiguiente, el grado de PED, nula.</p> <p>En la versión alemana se refiere erróneamente a la persona como <i>ziemlich seltsam</i> (bastante raro). “Santiago es bastante extraño, y no solo por los olores.” Puede ser ambiguo si se refiere realmente a la persona o a la ciudad, pero de acuerdo con un hablante nativo, en el contexto se ve claramente que es a la persona, además que el adjetivo <i>seltsam</i> se utiliza para describir personas, no ciudades. (posible influencia del inglés)</p> <p>*En francés el segmento se traduce como: Santiago es una jungla. Esta traducción aún conserva el sentido de que Santiago es complicado y ajetreado, se pierde la carga cultural mas no el sentido.</p>
--	---

**Tabla 31. Referente cultural “agua ardiente”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	(Efraín abriendo regalos) <b>Agua ardiente</b>		<b>Tiempo</b>	01:08:28
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	6.1 Cultura material – Alimentación.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Look at the handle on that knife. (Efraín mira la botella) <b>Let’s try it.</b> (énfasis en el cuchillo y otros regalos)	Elisión	Nula
	<b>Francés</b>	Oh, <b>une bouteille de schnaps !</b>	Adaptación	Total
	<b>Alemán</b>	Was ist das Feines? <b>Ein guter Tropfen.</b>	Modulación	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*En la versión del doblaje inglés, solo se hace referencia al trago con la frase <i>let’s try it</i> = probémoslo, y en el contexto se le da un énfasis al cuchillo y otros regalos; realidad que no ocurre en la película.</p> <p>*<i>Schnaps</i> es una bebida alcohólica y un tipo muy específico de aguardiente que se fabrica en ciertos lugares de Europa.</p> <p>*El sustantivo masculino <i>Tropfen</i> en alemán se utiliza para denominar un trago de alcohol. En este caso, como se muestra la botella de agua ardiente, queda claro que se refiere a esta. Se traspasa el mensaje, la carga cultural, pero no la forma.</p>			

**Tabla 32. Referente cultural “quinceañeras”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Estudio fotográfico García Arévalo. Matrimonios, primeras comuniones, <b>quinceañeras</b> , bautismos.		<b>Tiempo</b>	1:08:39
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.8 Universo social – Costumbres.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	Professional photographer García Arévalo. Marriages, first communions, <b>quinceañeras</b> , baptisms.	Préstamo	Total
	<b>Francés</b>	Studio de photographie Garcia Arevalo. Mariages, premières communions, <b>anniversaires</b> , baptêmes.	Generalización	Parcial
	<b>Alemán</b>	Fotoatelier García Arévalo. Ihr Experte für Hochzeiten, Kommunionen, <b>Geburtstagfeiern</b> und Taufen.	Generalización	Parcial
<b>Comentarios</b>	<p>*quinceañera: Fiesta en honor de una quinceañera o niña de quince años.</p> <p>En los doblajes de francés y alemán se utiliza la técnica de generalización, debido a que se prefieren sustantivos que remiten a una celebración general de cumpleaños, mientras que el referente cultural “quinceañeras” se refiere a una fiesta específica en honor de una quinceañera, es decir, jóvenes que cumplen quince años.</p> <p>*<i>anniversaires</i>: cumpleaños</p> <p>* <i>Geburtstagfeiern</i>: fiesta de cumpleaños</p>			

**Tabla 33. Referente cultural “don Tito”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	Hasta luego, <b>don Tito</b> .	<b>Tiempo</b>	01:22:19
--	--------------------------------	---------------	----------

<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.5 Universo social - Nombres propios.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	See you soon, <b>Antito.</b>	-	Nula
	<b>Francés</b>	À plus tard, <b>Tito</b>	Traducción literal	Total
	<b>Alemán</b>	Wiedersehen, <b>Antito.</b>	-	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>En los doblajes de inglés y alemán hay una pérdida de color cultural y del matiz afectuoso o respetuoso del sustantivo propio “don Tito”. Es altamente probable que haya ocurrido un error al escuchar el referente en el idioma original, ya que, el personaje se despide muy rápido. Sin embargo, en Alemania, dada la influencia italiana y española, el sustantivo “don” es ampliamente conocido, por lo tanto, el traspaso como “Don Tito” hubiera sido adecuado. (Posible influencia del inglés)</p> <p>En francés, se usa el nombre correctamente, Tito. Sin embargo, se omite el sustantivo que antecede al nombre que es “don”. Esto sucede ya que en francés no hay un equivalente. Están los sustantivos Madame y Monsieur, pero tienen otros usos.</p>			

**Tabla 34. Referente cultural “huevoón”**

<b>Referente cultural en su contexto</b>	-Juez: más bien tuvo la delicadeza de avisarme. -Mercedes: ¿qué cosa? -Juez: que iba a quedar como un <b>huevoón.</b>		<b>Tiempo</b>	1:22:42
<b>Clasificación según Igareda (2011)</b>	5.6 Universo social – Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.		<b>Técnica de traducción</b>	<b>PED</b>
<b>Doblaje</b>	<b>Inglés</b>	-You might say, he gave me the courtesy of a warning. -About what? -About how I’m gonna look like a <b>fool.</b>	Generalización	Parcial
	<b>Francés</b>	Il a même eu la délicatesse de m’avertir personnellement.	Equivalente acuñado	Total

		Vous avertir de quoi ? Du fait que je vais passer pour <b>une grosse andouille.</b>		
	<b>Alemán</b>	Er war nur so freundlich, eine dezente Warnung auszusprechen. Wovor? Davor, <b>mich lächerlich zu machen.</b>	Modulación	Nula
<b>Comentarios</b>	<p>Huevón: Referido a persona, tonta, simplona. Insulto vulgar.</p> <p>En inglés se generaliza al usar el sustantivo <i>fool</i> para ‘huevón’. Si bien se traspasa el mensaje, el registro se pierde, ya que no es igual de vulgar que en el español.</p> <p>La expresión <i>une grosse andouille</i> en francés refiere a ser un gran imbécil de forma figurada, y aparece como uno de los equivalentes de ser huevón.</p> <p>En el caso del alemán se opta por hacer una modulación: <i>mich lächerlich zu machen</i>. (hacerme quedar en ridículo). El referente cultural se pierde al hacer este cambio de perspectiva, por lo tanto, la PED sería nula.</p>			